



Ausgabe April 2025
Édition avril 2025
Edizione aprile 2025

Erläuterungen zur Klassierung

[Eisenbahn](#)

[Städtische Verkehrsbetriebe + Busse](#)

Klassierungstabellen

[Schiff](#)

[Seilbahn](#)

Explications pour le classement

[Chemin de fer](#)

[Transports urbains + autobus](#)

Tableau de classement

[Navigaton](#)

[Installation de transport à câbles](#)

Spiegazione per la classificazione

[Ferrovia](#)

[Trasporto urbano + autobus](#)

Tabella di classificazione

[Navigazione](#)

[Impianto a fune](#)



Was	Erläuterung Deutsch	Quoi	Explication en français	Cosa	Spiegazione in italiano
Arbeitsunfall	Alle übrigen Unfälle und Ereignisse, bei denen Bedienstete betroffen sind und die nicht anderen Kategorien zugeordnet werden können. Beispiele: Kontakt mit Starkstrom, Unfälle auf Baustellen ohne Zusammenhang mit Betriebsprozessen (z.B. Sturz von der Hebebühne wegen Fehltritt), Rangierunfälle (z.B. Sturz vom Fahrzeug ohne Kollision oder Anprall). Auch Tätlichkeiten gegen das Personal, die zu Verletzungen führen. Arbeitsunfälle sind nur zu melden, wenn ein Zusammenhang mit dem Bahnbetrieb vorliegt; leichte, durch den Gebrauch von Werkzeugen verursachte Verletzungen, sind zum Beispiel nicht zu melden.	Accident de travail	Tous les autres accidents ou événements impliquant des agents et qui ne peuvent pas être classés dans d'autres catégories. Exemples : contact avec du courant fort, accident sur un chantier sans relation avec des processus d'exploitation (par ex. chute d'un wagon porte-nacelle par suite d'un faux pas), accident de manœuvre (par ex. chute d'un véhicule sans collision ni impact). Egalement les voies de fait à l'encontre du personnel qui induisent des lésions. Il n'y a lieu de déclarer que les accidents de travail en rapport avec l'exploitation ferroviaire; ainsi, les blessures légères causées par l'utilisation d'outils ne sont pas à déclarer.	Incidente sul lavoro	Tutti i restanti incidenti ed eventi relativi a personale addetto che non possono essere attribuiti ad altre categorie (contatto con corrente forte, incidenti nei cantieri non connessi ai processi dell'esercizio [p.es. caduta da una piattaforma elevatrice a causa di un passo falso], incidenti durante la manovra [per es. caduta dal veicolo senza collisione o urto]). Gli incidenti sul lavoro vanno notificati solo se connessi all'esercizio ferroviario; non sono da notificare, ad esempio, lesioni leggere causate dall'uso di attrezzi.
Brand - Fahrzeug	Fahrzeugbrand. Meldepflichtig, wenn der Gesamtschaden $\geq 25'000$ CHF.	Incendie - véhicule	Incendie de véhicule. Soumis à l'obligation de déclarer, si le total des dégâts $\geq 25\ 000$ CHF.	Incendio - veicolo	Incendio a bordo di veicoli. Soggetto all'obbligo di notifica con danno totale $\geq 25'000$ CHF.
Brand - Infrastruktur	Brand an der Bahninfrastruktur (wie Unterwerke, Stellwerke, Fernsteuerzentralen, Werkstätte, Aufnahmegebäude, Dienstgebäude, die sich auf dem Gebiet des Infrastrukturbetreibers befinden). Meldepflichtig, wenn der Gesamtschaden $\geq 25'000$ CHF.	Incendie - infrastructure	Incendie sur l'infrastructure ferroviaire (tels que les sous-stations, les postes d'aiguillage, les centres de contrôle à distance, les ateliers, les bâtiments de réception, les bâtiments de service situés sur la zone du gestionnaire de l'infrastructure). Soumis à l'obligation de déclarer, si le total des dégâts $\geq 25\ 000$ CHF.	Incendio - infrastruttura	Incendio dell'infrastruttura (ad es. sottocentrali, cabine di manovra, centrali d'esercizio, officine, fabbricati viaggiatori, edifici di servizio presenti nel territorio del gestore dell'infrastruttura). Soggetto all'obbligo di notifica con danno totale $\geq 25'000$ CHF.
Diverses	Alle meldepflichtigen Ereignisse, die unter keine in dieser Tabelle aufgeführte Rubrik fallen.	Divers	Tous les événements soumis à l'obligation de déclarer et qui ne tombent sous aucune des rubriques indiquées dans ce tableau.	Altro	Tutti gli eventi soggetti all'obbligo di notifica che non rientrano in nessuna delle categorie riportate nella presente tabella.
Entgleisung (übriges Schienenfahrzeug)	Fall, bei dem mindestens ein Rad des Schienenfahrzeuges die Schiene verlassen hat. Das Schienenfahrzeug war zum Zeitpunkt des Ereignisses nicht Teil eines Zuges oder einer Rangierbewegung z.B. Fahrzeuge an die angefahren werden soll, abgestellte oder entlaufende Fahrzeuge.	Déraillement d'un autre véhicule ferroviaire	Cas où au moins une roue du véhicule ferroviaire est sortie des rails. Le véhicule ferroviaire ne faisait pas partie d'un train ou d'un mouvement de manœuvre au moment de l'événement, par exemple des véhicules à atteler, des véhicules garés ou à la dérive.	Deragliamento di un altro veicolo ferroviario	Caso in cui almeno una ruota del veicolo ferroviario esce dalle rotaie. Al momento dell'evento il veicolo ferroviario non faceva parte di un treno o di un movimento di manovra, p. es. veicoli ai quali ci si deve accostare, ricoverati o in fuga.
Entgleisung (Rangierbewegung)	Fall, bei dem mindestens ein Rad einer Rangierbewegung die Schiene verlassen hat.	Déraillement (mouvement de manœuvre)	Cas où au moins une roue du mouvement de manœuvre est sortie des rails.	Deragliamento (movimento di manovra)	Caso in cui almeno una ruota del veicolo in manovra esce dalle rotaie.
Entgleisung (Zug)	Fall, bei dem mindestens ein Rad eines Zuges die Schiene verlassen hat.	Déraillement (train)	Cas où au moins une roue du train est sortie des rails.	Deragliamento (treno)	Caso in cui almeno una ruota del treno esce dalle rotaie.



Was	Erläuterung Deutsch	Quoi	Explication en français	Cosa	Spiegazione in italiano
Explosion	Explosionen von Fahrzeugen (Lokomotiven, Personen- oder Güterwagen, Unterhalts- oder Dienstfahrzeugen usw.) oder Teilen davon sowie der Sicherheit dienenden Betriebsanlagen. Meldepflichtig, wenn der Gesamtschaden $\geq 25'000$ CHF.	Explosion	Les explosions de véhicules (locomotives, voitures de voyageurs ou wagons de marchandises, véhicules d'entretien ou de service, etc.) en tout ou en partie, de même que les installations d'exploitation servant à la sécurité. Soumis à l'obligation de déclarer, si le total des dégâts $\geq 25\,000$ CHF.	Esplosione	Esplosioni di veicoli (locomotive, vagoni passeggeri o merci, veicoli per la manutenzione o di servizio ecc.) o di loro parti e di impianti d'esercizio che servono alla sicurezza. Soggette all'obbligo di notifica con danno totale $\geq 25'000$ CHF.
Freisetzung von Gefahrgut	Liegt vor, wenn beim Verladen, Befördern, Rangieren, Entladen oder während eines transportbedingten Aufenthaltes ein gefährliches Gut entweichen konnte.	Libération de marchandises dangereuses	Lorsqu'une marchandise dangereuse a pu s'échapper (de son contenant) lors du chargement, de l'acheminement, d'une manœuvre, du déchargement ou pendant un séjour dû au transport.	Fuoriuscita di merci pericolose	Fuoriuscita di merci pericolose nel corso di operazioni di carico o scarico, manovra, trasporto o in occasione di una sosta durante il trasporto.
Gefährdung gemäss Art. 24 NZV	Offensichtliche Gefährdung von Passagieren, Dritten, Anlagen oder anderen Zügen, für welche die Infrastrukturbetreiberin die Weiterfahrt eines Zuges verbieten kann, gemäss NZV, Art. 24, Ziffer 2 (Kontrollrecht der Infrastrukturbetreiberin).	Mise en danger selon l'art. 24 OARF	Mise en danger manifeste de passagers, de tiers, d'installations ou d'autres trains pour lesquels le gestionnaire de l'infrastructure peut interdire à un train de poursuivre sa course en vertu de l'art. 24, ch. 2, OARF (droit de contrôle du gestionnaire de	Rischio evidente ai sensi dell'art. 24 OARF	Rischio evidente per passeggeri, terzi, impianti o altri treni, in presenza del quale il gestore dell'infrastruttura può vietare a un treno di proseguire la corsa secondo l'art. 24 cpv. 2 OARF (diritto di controllo del gestore dell'infrastruttura).
Gefährdung Rangierbewegung - durch Arbeitsmittel etc.	Konkrete Gefahr für eine Rangierbewegung, welche nur durch Zufall nicht zu einer Kollision, Entgleisung o.ä. führte. Auslöser: Arbeitsmittel Arbeitsmittel: die zur Ausübung der dienstlichen Arbeit nötigen Mittel, z.B. Maschinen, Geräte, Werkzeuge, Materialien, Krane des Baudienstes etc.	Mise en danger d'un mouvement de manœuvre par un équipement de travail	Danger concret pour un mouvement de manœuvre qui, seulement par hasard, n'a pas entraîné de collision, de déraillement ou d'autres incidents. Élément déclencheur : l'équipement de travail Équipement de travail : les moyens nécessaires à l'exécution du travail de service, par exemple les machines, les appareils, les outils, les matériaux, les grues du service de construction, etc.	Pericolo causato a un veicolo in manovra da attrezzature di lavoro	Pericolo concreto per un movimento di manovra, che soltanto per caso non provoca una collisione, un deragliamento o simili. Causa del pericolo: attrezzature di lavoro Attrezzature di lavoro: mezzi necessari per l'esecuzione dei lavori, ad es. macchinari, apparecchi, attrezzi, materiali, gru per i servizi di costruzione, ecc.
Gefährdung Rangierbewegung - durch Hindernis	Konkrete Gefahr für eine Rangierbewegung, welche nur durch Zufall nicht zu einer Kollision, Entgleisung o.ä. führte. Auslöser: Hindernis (z.B. Felsbrocken, abgedrehte Barrieren, etc.)	Mise en danger d'un mouvement de manœuvre par un obstacle	Danger concret pour un mouvement de manœuvre qui, seulement par hasard, n'a pas entraîné de collision, de déraillement ou d'autres incidents. Élément déclencheur : un obstacle (par exemple, blocs de roche, barrières tordues, etc.)	Pericolo causato a un veicolo in manovra da un ostacolo	Pericolo concreto per un movimento di manovra, che soltanto per caso non provoca una collisione, un deragliamento o simili. Causa del pericolo: ostacolo (p. es. massi, barriere chiuse ecc.)



Was	Erläuterung Deutsch	Quoi	Explication en français	Cosa	Spiegazione in italiano
Gefährdung Rangierbewegung - durch Person	Konkrete Gefahr für eine Rangierbewegung, welche nur durch Zufall nicht zu einer Kollision, Entgleisung o.ä. führte. Auslöser ist eine Person, die (bewusst oder unbewusst) die Rangierbewegung gefährdet. Im Fokus sind die potenziellen Konsequenzen für die Rangierbewegung selbst, nicht für die Person. Beispiele: •Unzeitiges oder unbefugtes Umstellen einer Weiche •Betreten des Gleisbereichs mit schweren Arbeitsmitteln (Eisenstange, Schubkarre etc.)	Mise en danger d'un mouvement de manœuvre par une personne	Danger concret pour un mouvement de manœuvre qui, seulement par hasard, n'a pas entraîné de collision ou d'autres incidents. L'élément déclencheur est une personne qui (consciemment ou inconsciemment) met en danger le mouvement de manœuvre. L'accent est mis sur les conséquences potentielles pour le mouvement de manœuvre lui-même, et non pour la personne. Exemples : •Déplacement intempestif ou non autorisé d'un aiguillage •Accès à la zone de la voie avec des équipements	Pericolo causato a un veicolo in manovra da una persona	Pericolo concreto per un movimento di manovra, che soltanto per caso non provoca una collisione, un deragliamento o simili. Il fattore scatenante è una persona che (consapevolmente o inconsapevolmente) mette in pericolo la manovra. L'attenzione si concentra sulle potenziali conseguenze per la manovra stessa, non per la persona. Esempi: •Spostamento intempestivo o non autorizzato di uno scambio •Accesso all'area dei binari con attrezzature pesanti (barra di ferro, carriola, ecc.)
Gefährdung Rangierbewegung - durch Rangierbewegung	Konkrete Gefahr für eine Rangierbewegung, welche nur durch Zufall nicht zu einer Kollision, Entgleisung o.ä. führte. Auslöser: Eine andere Rangierbewegung	Mise en danger d'un mouvement de manœuvre par un mouvement de manœuvre	Danger concret pour un mouvement de manœuvre qui, seulement par hasard, n'a pas entraîné de collision, de déraillement ou d'autres incidents. Élément déclencheur : un autre mouvement de manœuvre	Pericolo causato a un veicolo in manovra da un altro veicolo in manovra	Pericolo concreto per un movimento di manovra, che soltanto per caso non provoca una collisione, un deragliamento o simili. Causa del pericolo: un altro movimento di manovra
Gefährdung Rangierbewegung - durch Strassenfahrzeug	Konkrete Gefahr für eine Rangierbewegung, welche nur durch Zufall nicht zu einer Kollision, Entgleisung o.ä. führte. Die Rangierbewegung muss in Bewegung sein und die Zustimmung in den betreffenden Abschnitt vorliegen. Auslöser: Strassenfahrzeug (PKW, LKW, Fahrrad, Scooter etc.).	Mise en danger d'un mouvement de manœuvre par un véhicule routier	Danger concret pour un mouvement de manœuvre qui, seulement par hasard, n'a pas entraîné de collision, de déraillement ou d'autres incidents. Le mouvement de manœuvre doit être en cours et l'autorisation doit être disponible dans la section concernée. Déclencheur : véhicule routier (voiture, camion, vélo, scooter, etc.).	Pericolo causato a un veicolo in manovra da un veicolo stradale	Pericolo concreto per un movimento di manovra, che soltanto per caso non provoca una collisione, un deragliamento o simili. La manovra deve essere in movimento e deve essere presente l'autorizzazione nel tratto interessato. Fattore scatenante: veicolo stradale (auto, camion, bicicletta, scooter, ecc.).
Gefährdung Rangierbewegung - durch übriges Schienenfahrzeug	Gefährdung mit Schienenfahrzeugen die zum Zeitpunkt des Ereignisses nicht Teil eines Zuges oder einer Rangierbewegung waren, z.B. Fahrzeuge an die angefahren werden soll, abgestellte oder entlaufende Fahrzeuge.	Mise en danger du mouvement de manœuvre par un autre véhicule ferroviaire	Mise en danger par des véhicules ferroviaires qui ne faisaient pas partie d'un train ou d'un mouvement de manœuvre au moment de l'événement, par exemple des véhicules qui doivent être attelés, des véhicules garés ou à la dérive.	Pericolo causato a un veicolo in manovra da un altro veicolo ferroviario	Messa in pericolo da veicoli ferroviari che al momento dell'evento non facevano parte di un treno o di un movimento di manovra, p. es. veicoli ai quali ci si deve accostare, ricoverati o in fuga.
Gefährdung Rangierbewegung - durch Zug	Konkrete Gefahr für eine Rangierbewegung, welche nur durch Zufall nicht zu einer Kollision, Entgleisung o.ä. führte. Auslöser: Ein Zug	Mise en danger d'un mouvement de manœuvre par un train	Danger concret pour un mouvement de manœuvre qui, seulement par hasard, n'a pas entraîné de collision, de déraillement ou d'autres incidents. Élément déclencheur : un train	Pericolo causato a un veicolo in manovra da un treno	Pericolo concreto per un movimento di manovra, che soltanto per caso non provoca una collisione, un deragliamento o simili. Causa del pericolo: un treno
Gefährdung Strassenbenützer durch Schienenfahrzeug	Kommt zur Anwendung, wenn ein Zug oder eine Rangierbewegung eine Person oder ein Strassenfahrzeug gefährdet, z.B. beim unautorisierten Befahren eines Bahnübergangs bei offener Schranke.	Mise en danger des usagers de la route par un véhicule ferroviaire	S'applique lorsqu'un train ou un mouvement de manœuvre met en danger une personne ou un véhicule routier, par ex. lors de la traversée non autorisée d'un passage à niveau quand la barrière est ouverte.	Pericolo causato a un veicolo in manovra da un veicolo ferroviario	Un treno o un movimento di manovra mette in pericolo una persona o un veicolo stradale che p.es. attraversano senza autorizzazione un passaggio a livello con le barriere alzate.



Was	Erläuterung Deutsch	Quoi	Explication en français	Cosa	Spiegazione in italiano
Gefährdung Zug - durch Arbeitsmittel etc.	Konkrete Gefahr für einen Zug, welche nur durch Zufall nicht zu einer Kollision, Entgleisung o.ä. führte. Auslöser: Arbeitsmittel Arbeitsmittel: die zur Ausübung der dienstlichen Arbeit nötigen Mittel, z.B. Fahrzeuge, Maschinen, Geräte, Werkzeuge, Materialien, Krane des Baudienstes etc.	Mise en danger d'un train par un équipement de travail	Danger concret pour un train qui n'a échappé que par hasard à une collision, à un déraillement ou à d'autres incidents. Élément déclencheur : l'équipement de travail Équipement de travail : les moyens nécessaires à l'accomplissement du travail de service, par exemple machines, appareils, outils, matériaux, grues du service de construction etc.	La sicurezza del treno è messa in pericolo da attrezzature di lavoro	Pericolo concreto per un treno, che soltanto per caso non provoca una collisione, un deragliamento o simili. Causa del pericolo: attrezzature di lavoro Attrezzature di lavoro: mezzi necessari per l'esecuzione dei lavori, ad es. macchinari, apparecchi, attrezzi, materiali, gru per i servizi di costruzione, ecc.
Gefährdung Zug - durch Hindernis	Konkrete Gefahr für einen Zug, welche nur durch Zufall nicht zu einer Kollision, Entgleisung o.ä. führte. Auslöser: Hindernis (z.B. Felsbrocken, abgedrehte Barrieren, Bäume, auf die Gleise gefallene oder mutwillig hingestellte Strassenfahrzeuge usw.).	Mise en danger d'un train par un obstacle	Danger concret pour un train qui n'a échappé que par hasard à une collision, à un déraillement ou à d'autres incidents. Élément déclencheur : l'obstacle (par ex. blocs de roche, barrières fermées, arbres, véhicules routiers qui sont tombés sur les voies ou qui ont été placés délibérément sur les voies, etc.).	Pericolo causato a un treno da un ostacolo	Pericolo concreto per un treno, che soltanto per caso non provoca una collisione, un deragliamento o simili. Causa del pericolo: ostacolo (p. es. massi, barriere chiuse, alberi, veicoli stradali finiti o lasciati intenzionalmente sui binari, ecc.).
Gefährdung Zug - durch Person	Konkrete Gefahr für einen Zug, welche nur durch Zufall nicht zu einer Kollision, Entgleisung o.ä. führte. Auslöser ist eine Person, die (bewusst oder unbewusst) den Zug gefährdet. Im Fokus sind die potenziellen Konsequenzen für den Zug selbst, nicht für die Person. Beispiele: •Unzeitiges oder unbefugtes Umstellen einer Weiche •Betreten des Gleisbereichs mit schweren Arbeitsmitteln (Eisenstange, Schubkarre etc.)	Mise en danger d'un train par une personne	Danger concret pour un train qui n'a échappé que par hasard à une collision ou à un accident semblable. L'élément déclencheur est une personne qui (consciemment ou inconsciemment) met en danger le train. L'accent est mis sur les conséquences potentielles train lui-même, et non pour la personne. Exemples : •Déplacement intempestif ou non autorisé d'un aiguillage •Accès à la zone de la voie avec des équipements lourds (barre de fer, brouette, etc.)	Pericolo causato a un treno da una persona	Pericolo concreto per un treno, che soltanto per caso non provoca una collisione, un deragliamento o simili. Il fattore scatenante è una persona che (consapevolmente o inconsapevolmente) mette in pericolo il treno. L'attenzione si concentra sulle potenziali conseguenze per il treno stessa, non per la persona. Esempi: •Spostamento intempestivo o non autorizzato di uno scambio •Accesso all'area dei binari con attrezzature pesanti (barra di ferro, carriola, ecc.)
Gefährdung Zug - durch Rangierbewegung	Konkrete Gefahr für einen Zug, welche nur durch Zufall nicht zu einer Kollision, Entgleisung o.ä. führte. Auslöser: Rangierbewegung	Mise en danger d'un train par un mouvement de manœuvre	Danger concret pour un train qui n'a échappé que par hasard à une collision, à un déraillement ou à un accident semblable. Élément déclencheur: le mouvement de manœuvre	Pericolo causato a un treno da un veicolo in manovra	Pericolo concreto per un treno, che soltanto per caso non provoca una collisione, un deragliamento o simili. Causa del pericolo: movimento di manovra
Gefährdung Zug - durch Strassenfahrzeug	Konkrete Gefahr für einen Zug, welche nur durch Zufall nicht zu einer Kollision, Entgleisung o.ä. führte. Der Zug muss in Bewegung sein und die Zustimmung zur Fahrt in den betreffenden Abschnitt vorliegen. Auslöser: Strassenfahrzeug (PKW, LKW, Fahrrad, Scooter etc.).	Mise en danger d'un train par un véhicule routier	Danger concret pour un train qui, seulement par hasard, n'a pas entraîné de collision, de déraillement ou d'autres incidents. Le train doit être en cours et l'autorisation doit être disponible dans la section concernée. Déclencheur : véhicule routier (voiture, camion, vélo, scooter, etc.).	Pericolo causato a un treno da un veicolo stradale	Pericolo concreto per un treno, che soltanto per caso non provoca una collisione, un deragliamento o simili. Il treno deve essere in movimento e deve essere presente l'autorizzazione nel tratto interessato. Fattore scatenante: veicolo stradale (auto, camion, bicicletta, scooter, ecc.).



Was	Erläuterung Deutsch	Quoi	Explication en français	Cosa	Spiegazione in italiano
Gefährdung Zug - durch übriges Schienenfahrzeug	Gefährdung mit Schienenfahrzeugen die zum Zeitpunkt des Ereignisses nicht Teil eines Zuges oder einer Rangierbewegung waren, z.B. Fahrzeuge an die angefahren werden soll, abgestellte oder entlaufende Fahrzeuge.	Mise en danger du train par un autre véhicule ferroviaire	Mise en danger par des véhicules ferroviaires qui ne faisaient pas partie d'un train ou d'un mouvement de manœuvre au moment de l'événement, par exemple des véhicules qui doivent être attelés, des véhicules garés ou à la dérive.	Pericolo causato a un treno da un altro veicolo ferroviario	Messa in pericolo da veicoli ferroviari che al momento dell'evento non facevano parte di un treno o di un veicolo di manovra, ad es. veicoli ai quali ci si deve accostare, ricoverati o in fuga.
Gefährdung Zug - durch Zug	Konkrete Gefahr für einen Zug, welche nur durch Zufall nicht zu einer Kollision, Entgleisung o.ä. führte. Auslöser: Zug	Mise en danger d'un train par un autre train	Danger concret pour un train qui n'a échappé que par hasard à une collision, à un déraillement ou à un accident semblable. Élément déclencheur : le train	Pericolo causato a un treno da un altro treno	Pericolo concreto per un treno, che soltanto per caso non provoca una collisione, un deragliamento o simili. Causa del pericolo: treno
Personenunfall beim Aussteigen	Unfall beim Aussteigen aus dem Fahrzeug.	Accident de personne lors de la descente du véhicule	Accident en débarquant du véhicule.	Incidente a persone nello scendere dai veicoli	Incidente a persone nello scendere dalla carrozza sulla piattaforma.
Personenunfall beim Einsteigen	Unfall beim Einsteigen in das Fahrzeug.	Accident de personne lors de la montée à bord du	Accident en embarquant dans le véhicule.	Incidente a persone nel salire a bordo	Incidente a persone nel salire dalla piattaforma in carrozza.
Personenunfall im Zug	Unfall innerhalb des Zuges (z.B. Stolpern im Zwischengang oder Sturz von der Treppe).	Accident de personne dans le	Accident à l'intérieur du train (par exemple, chute dans le couloir ou dans les escaliers).	Incidente a persone a bordo treno	Incidente a persone sul treno (p. es. inciampo nel corridoio o cadute dalla scala).
Personenunfall übrige	Starkstromunfälle verursacht durch Unbefugte. Personenunfälle am Bahnsteig. Zugsurfen etc.	Accident de personne divers	Accidents de courant fort provoqués par des personnes non autorisées. Accidents de personnes sur le quai d'embarquement . <i>train-surfing</i> etc.	Incidente a persone altro	Incidenti con corrente forte causati da persone non autorizzate. Incidenti a persone sul marciapiede. Train surfing, ecc.
Störung	Störungen jeglicher Art, wenn kein Zusammenstoss, keine Gefährdung oder Entgleisung stattgefunden hat. Für Betriebsstörungen, wie Fahrleitungsstörungen, Zugtrennungen, Bombendrohungen usw. besteht eine Pflicht zur Meldung ab 6 Stunden Unterbruch der Strecke. Bitte die Dauer des Unterbruchs in der Meldung eintragen.	Dérangement	Les perturbations de tout genre lorsqu'aucune collision, mise en danger ou déraillement n'a eu lieu. Concernant les perturbations d'exploitation telles que les pannes de caténaire, les séparations de train, les alertes à la bombe, etc. il y a lieu de déclarer la perturbation lorsque le tronçon est fermé pour plus de 6 heures. Veuillez inscrire la durée de l'interruption dans la déclaration.	Perturbazione	Perturbazioni di ogni tipo, senza collisioni, situazioni di pericolo o deragliamento. Casi di perturbazione dell'esercizio quali perturbazioni dell'alimentazione elettrica, separazioni di treni, minacce di attentato alla bomba ecc. devono essere notificati se la tratta risulta interrotta per almeno 6 ore. Per favore indicare la durata dell'interruzione nella notifica.
Zugtrennung	Unbeabsichtigtes Abtrennen eines Zugteiles während der Fahrt (z.B. verursacht durch gerissene Kupplung, gebrochene Zugstange, usw.).	Rupture d'attelage	Séparation involontaire d'une partie du train pendant le trajet (par exemple causé par un attelage cassé, une barre de traction cassée, etc.).	Spezzamento di treno	Separazioni del treno involontariamente avvenute durante la corsa (p.e. causate da rotture di agganci o aste di collegamento ecc.).
Zusammenstoss Rangierbewegung - mit Arbeitsmittel etc.	Zusammenstoss einer Rangierbewegung mit einem Arbeitsmittel. Arbeitsmittel (FDV R 300.1): die zur Ausübung der Arbeit nötigen Mittel, z.B. Fahrzeuge, Maschinen, Geräte, Werkzeuge und Materialien (Kran, Gleisstopfmaschine, Böschungsmäher usw.).	Collision entre un mouvement de manœuvre et un équipement de travail	Collision entre un mouvement de manœuvre et un équipement de travail. Équipement de travail (PCT R 300.1) : les moyens nécessaires à l'accomplissement du travail, par exemple véhicules, machines, appareils, outils et matériaux (grues, bourreuse mécanique, tondeuse de talus etc.).	Collisione di un veicolo in manovra con attrezzature di lavoro	Collisione di un movimento di manovra con attrezzature di lavoro. Attrezzature di lavoro (PCT R 300.1): veicoli, macchinari, apparecchi, attrezzi e materiali necessari per l'esecuzione dei lavori (p.es. gru, macchina rinalzatrice, falciascarpate ecc.).



Was	Erläuterung Deutsch	Quoi	Explication en français	Cosa	Spiegazione in italiano
Zusammenstoss Rangierbewegung - mit Hindernis	Zusammenstösse von Rangierbewegungen mit festen oder bahnfremden Hindernissen wie Prellbock, Felsblöcke, Bäume, auf die Gleise gefallene oder mutwillig hingestellte Strassenfahrzeuge usw.	Collision entre un mouvement de manœuvre et un obstacle	Collisions entre des mouvements de manœuvre et des obstacles fixes ou non ferroviaires tels que des butoirs, des blocs de roche, des arbres, des véhicules routiers qui sont tombés sur les voies ou qui ont été placés délibérément sur les voies, etc.	Collisione di un veicolo in manovra con un ostacolo	Collisioni di movimenti di manovra con ostacoli fissi o estranei all'esercizio ferroviario come paraurti, massi, alberi, veicoli stradali finiti o lasciati intenzionalmente sui binari, ecc.
Zusammenstoss Rangierbewegung - mit Person	Unfälle von Personen, die durch fahrende Rangierbewegungen verursacht werden, wie: Suizid und -versuche, Aufenthalt im Lichtraumprofil, Gleisüberquerung (auch auf Bahnübergängen) usw. Kommt zur Anwendung, wenn das beteiligte Schienenfahrzeug in Bewegung war, sonst Personenunfall.	Collision entre un mouvement de manœuvre et une personne	Accidents de personnes causés par des mouvements de manœuvre, tels que des suicides et tentatives de suicide, la présence de personnes dans le périmètre du profil d'espace libre, des personnes franchissant la voie ferrée (également sur les passages à niveau), etc. S'applique lorsque le véhicule ferroviaire impliqué était en mouvement, sinon il s'agit d'un accident de personnes.	Collisione di un veicolo in manovra con una persona	Persone travolte da movimenti di manovra p.es. perché si sono suicidate o hanno tentato il suicidio, sostavano entro la sagoma di spazio libero, stavano attraversando i binari (anche sui passaggi a livello) ecc. Il veicolo ferroviario coinvolto doveva essere in movimento; altrimenti va scelta la categoria "Incidenti a persone".
Zusammenstoss Rangierbewegung - mit Rangierbewegung	Zusammenstoss einer Rangierbewegung mit einer Rangierbewegung. Rangierbewegung (FDV R 300.1): alle Fahrzeugbewegungen im Bahnhof, in Werkstätten, Depotalanlagen, Anschlussgleisen und auf der Strecke sowie bei Führerstandssignalisierung, die nicht als Zugfahren ausgeführt werden können.	Collision entre un mouvement de manœuvre et un mouvement de manœuvre	Collision entre un mouvement de manœuvre et un mouvement de manœuvre. Mouvement de manœuvre (PCT R 300.1) : tous les déplacements de véhicules en gare, dans les ateliers et les dépôts, sur des voies de raccordement et en pleine voie ainsi que sur les tronçons équipés de la signalisation en cabine et qui ne peuvent pas être exécutés comme circulation de train.	Collisione tra due veicoli in manovra	Collisione di un movimento di manovra con un movimento di manovra. Movimento di manovra (PCT R 300.1): tutti i movimenti di veicoli in stazioni, officine, impianti di depositi, binari di raccordo e sulla tratta e come pure con la segnalazione in cabina di guida, che non possono essere eseguiti come corsa treno.
Zusammenstoss Rangierbewegung - mit Strassenfahrzeug	Zusammenstoss einer Rangierbewegung mit einem Strassenfahrzeug BEMERKUNG: Strassenfahrzeuge abseits der Strasse (Sturz auf das Bahngleis nach Strassenverkehrsunfall, auf das Gleis geworfenes Fahrrad usw.) gelten als Hindernis.	Collision entre un mouvement de manœuvre et un véhicule routier	Collision entre un mouvement de manœuvre et un véhicule routier. REMARQUE: Les véhicules routiers à l'écart de la route (chute sur la voie ferrée après un accident de la circulation routière, d'un vélo sur la voie, etc.) sont considérés comme des obstacles.	Collisione di un veicolo in manovra con un veicolo stradale	Collisione di un movimento di manovra con un veicolo stradale. COMMENTO: Se il veicolo stradale non si trovava sul sedime stradale (veicoli finiti sui binari a seguito di un incidente stradale, biciclette gettate sui binari, ecc.) è considerato un ostacolo.
Zusammenstoss Rangierbewegung - mit Tier	Zusammenstösse von Rangierbewegungen mit Tieren; nur melden, sofern ein Sachschaden oder ein Betriebsunterbruch von mehr als 6 Stunden entstanden ist.	Collision entre un mouvement de manœuvre et un animal	Collisions entre des mouvements de manœuvre et des animaux ; à ne signaler que s'il y a eu des dommages matériels ou une interruption d'exploitation de plus de 6 heures.	Collisione di un veicolo in manovra con un animale	Collisioni di movimenti di manovra con animali; notificare solo se c'è stato un danno materiale o se si è verificata un'interruzione dell'esercizio di almeno 6 ore.
Zusammenstoss Rangierbewegung - mit übrigen Schienenfahrzeug	Zusammenstösse mit Schienenfahrzeugen, die zum Zeitpunkt des Ereignisses nicht Teil eines Zuges oder einer Rangierbewegung waren, z.B. Fahrzeuge an die angefahren werden soll, abgestellte oder entlaufende Fahrzeuge.	Collision entre un mouvement de manœuvre et un autre véhicule ferroviaire	Collisions avec des véhicules ferroviaires qui ne faisaient pas partie d'un train ou d'un mouvement de manœuvre au moment de l'événement, par exemple des véhicules qui doivent être attelés, des véhicules garés ou à la dérive.	Collisione di un veicolo in manovra con un altro veicolo ferroviario	Collisioni con veicoli ferroviari, che al momento dell'evento non facevano parte di un treno o di un veicolo di manovra, ad es. veicoli ai quali ci si deve accostare, ricoverati o in fuga.



Was	Erläuterung Deutsch	Quoi	Explication en français	Cosa	Spiegazione in italiano
Zusammenstoss Rangierbewegung - mit Zug	Zusammenstoss einer Rangierbewegung mit einem Zug.	Collision entre un mouvement de manœuvre et un	Collision entre un mouvement de manœuvre et un train.	Collisione di un veicolo in manovra con un treno	Collisione di un movimento di manovra con un treno.
Zusammenstoss Zug - mit Arbeitsmittel etc.	Zusammenstoss eines Zuges mit einem Arbeitsmittel. Arbeitsmittel (FDV R 300.1): die zur Ausübung der Arbeit nötigen Mittel, z.B. Fahrzeuge, Maschinen, Geräte, Werkzeuge und Materialien (Kran, Gleisstopfmaschine, Böschungsmäher usw.)	Collision entre un train et un équipement de travail	Collision entre un train et un équipement de travail. Équipement de de travail (PCT R 300.1) : les moyens nécessaires pour exécuter des travaux , par exemple véhicules, machines, engins, appareils et matériaux (grues, bourreuses mécaniques, tondeuses de talus, etc.)	Collisione di un treno con mezzi di lavoro	Collisione di un treno con attrezzature di lavoro. Attrezzature di lavoro (PCT R 300.1): veicoli, macchinari, apparecchi, attrezzi e materiali necessari per l'esecuzione dei lavori (p.es. gru, macchina rinalzatrice, falciascarpate, ecc.)
Zusammenstoss Zug - mit Hindernis	Zusammenstösse von Zügen mit festen oder bahnfremden Hindernissen wie Prellbock, Felsblöcke, Bäume, auf die Gleise gefallene oder mutwillig hingestellte Strassenfahrzeuge usw., sofern bei der Bahn ein Sachschaden oder ein Betriebsunterbruch von mehr als 6 Stunden entstanden ist. Ereignisse mit Verletzten oder Toten sind immer zu melden.	Collision entre un train et un obstacle	Collisions entre des trains et des obstacles fixes ou étrangers à la voie ferrée tels qu'un butoir, des blocs de roche, des arbres, véhicules routiers tombés ou délibérément placés sur la voie, etc., si la collision a généré des dommages matériels ou une interruption d'exploitation de plus de 6 heures. Les événements impliquant des décès ou des blessés doivent toujours être déclarés.	Collisione di un treno con un ostacolo	Collisioni di treni con ostacoli fissi o estranei all'esercizio ferroviario come paraurti, massi, alberi, carretti portabagagli, veicoli stradali finiti o lasciati intenzionalmente sui binari, ecc.; notificare solo se l'impresa ferroviaria ha subito un danno materiale o un'interruzione dell'esercizio di almeno 6 ore. Eventi che provocano morti e feriti vanno sempre notificati.
Zusammenstoss Zug - mit Person	Unfälle von Personen, die durch fahrende Züge verursacht werden, wie: Suizid und -versuche, Aufenthalt im Lichtraumprofil, Hinauslehnen, Gleisüberquerung (auch auf Bahnübergängen) usw. Kommt zur Anwendung, wenn das beteiligte Schienenfahrzeug in Bewegung war, sonst Personenunfall.	Collision entre un train et une personne	Accidents impliquant des personnes et causés par des trains en mouvement, dans des circonstances comme des suicides et tentatives de suicide, la présence de personnes dans le périmètre du profil d'espace libre, des personnes se penchant vers l'extérieur ou franchissant la voie ferrée (aussi sur les passages à niveau) ; S'applique lorsque le véhicule ferroviaire en cause est	Collisione di un treno con una persona	Incidenti causati da treni in corsa a persone che si sono suicidate o hanno tentato il suicidio, sostavano entro la sagoma di spazio libero, si erano sporte dai finestrini, stavano attraversando i binari (anche sui passaggi a livello) ecc. Il veicolo ferroviario coinvolto doveva essere in movimento; altrimenti va scelta la categoria "Incidenti a persone".
Zusammenstoss Zug - mit Rangierbewegung	Zusammenstoss eines Zuges mit einer Rangierbewegung. Rangierbewegung (FDV R 300.1): alle Fahrzeugbewegungen im Bahnhof, in Werkstätten, Depotalanlagen, Anschlussgleisen und auf der Strecke sowie bei Führerstandsignalisierung, die nicht als Zufahrten ausgeführt werden können.	Collision entre un train et un mouvement de manœuvre	Collision entre un train et un mouvement de manœuvre. Mouvement de manœuvre (PCT R 300.1) : tous les déplacements de véhicules en gare, dans les ateliers et les dépôts, sur des voies de raccordement et en pleine voie ainsi que sur les tronçons équipés de la signalisation en cabine et qui ne peuvent pas être exécutés comme circulation des trains.	Collisione di un treno con un veicolo in manovra	Collisione di un treno con un movimento di manovra. Movimento di manovra (PCT R 300.1): tutti i movimenti di veicoli in stazioni, officine, impianti di depositi, binari di raccordo e sulla tratta e come pure con la segnalazione in cabina di guida, che non possono essere eseguiti come corsa treno.



Was	Erläuterung Deutsch	Quoi	Explication en français	Cosa	Spiegazione in italiano
Zusammenstoss Zug - mit Strassenfahrzeug	Zusammenstoss eines Zuges mit einem Strassenfahrzeug. Strassenfahrzeuge auf dem Bahnübergang, Strassenbahnbereich oder im Lichtraumprofil in Bahnhöfen, Haltestellen oder Anschlussgleisen (WO). BEMERKUNG: Strassenfahrzeuge abseits der Strasse (Sturz auf das Bahngleise nach Strassenverkehrsunfall, auf das Gleis geworfenes Fahrrad usw.) gelten als Hindernis.	Collision entre un train et un véhicule routier	Collision entre un train et un véhicule routier. Véhicules routiers sur le passage à niveau, dans la zone pour les tramways ou dans le profil d'espace libre dans des gares, à des arrêts ou sur des voies de raccordement (OÜ). REMARQUE: Les véhicules routiers à l'écart de la route (chute sur la voie ferrée après un accident de la circulation routière, d'un vélo sur la voie, etc..) sont considérés comme des obstacles.	Collisione di un treno con un veicolo stradale	Collisioni di treni con veicoli stradali su passaggi a livello, in zona tranvie, oppure nella sagoma di spazio libero all'interno di stazioni, fermate o binari di raccordo (DOVE). COMMENTO: Se il veicolo stradale non si trovava sul sedime stradale (veicoli finiti sui binari a seguito di un incidente stradale, biciclette gettate sui binari, ecc.) è considerato un ostacolo.
Zusammenstoss Zug - mit Tier	Zusammenstösse von Zügen mit Tieren; nur melden, sofern bei der Bahn ein Sachschaden oder ein Betriebsunterbruch von mehr als 6 Stunden entstanden ist.	Collision entre un train et un animal	Collisions entre un train et un animal qu'il y a lieu d'annoncer uniquement si la collision a généré des dommages matériels ou une interruption d'exploitation de plus de 6 heures.	Collisione di un treno con un animale	Collisioni di treni con animali; notificare solo se l'impresa ferroviaria ha subito un danno materiale o se si è verificata un'interruzione dell'esercizio di almeno 6 ore.
Zusammenstoss Zug - mit übrigem Schienenfahrzeug	Zusammenstösse mit Schienenfahrzeugen die zum Zeitpunkt des Ereignisses nicht Teil eines Zuges oder einer Rangierbewegung waren, z.B. Fahrzeuge an die angefahren werden soll, abgestellte oder entlaufende Fahrzeuge.	Collision entre un train et un autre véhicule ferroviaire	Collisions avec des véhicules ferroviaires qui ne faisaient pas partie d'un train ou d'un mouvement de manœuvre au moment de l'événement, par exemple des véhicules qui doivent être attelés, des véhicules garés ou à la dérive.	Collisione di un treno con un altro veicolo ferroviario	Collisioni con veicoli ferroviari che al momento dell'evento non facevano parte di un treno o di un veicolo di manovra, ad es. veicoli ai quali ci si deve accostare, ricoverati o in fuga.
Zusammenstoss Zug - mit Zug	Zusammenstoss eines Zuges mit einem Zug. Zug (FDV R 300.1): einzelne oder zusammengekuppelte Triebfahrzeuge mit oder ohne Wagen, die auf die Strecke übergehen oder im Bereich mit Führerstandsignalisierung verkehren, und zwar vom Zeitpunkt ihrer Übernahme durch das Fahrpersonal auf dem Abfahrgleis des Ausgangsortes bis zu ihrer Ankunft auf dem Ankunftsgleis des Bestimmungsortes, ausgenommen während Rangierbewegungen.	Collision entre un train et un train	Collision entre un train et un train. Train (PCT R 300.1) : le convoi composé de un ou plusieurs véhicules moteurs attelés, conduisant ou non d'autres véhicules, qui circulent en pleine voie ou dans une zone équipée de la en cabine, depuis leur prise en charge par le personnel roulant sur la voie de départ de l'endroit de départ jusqu'à leur arrivée sur la voie d'arrivée à destination, sauf durant les mouvements de manœuvre.	Collisione tra due treni	Collisione di un treno con un treno. Treno (PCT R 300.1): veicoli motori, singoli o accoppiati, con o senza vagoni, che percorrono la tratta o circolano nel settore con segnalazione in cabina di guida, più precisamente dal momento della loro presa in consegna da parte del personale viaggiante sul binario di partenza del luogo d'origine, fino al loro arrivo sul binario d'arrivo nel luogo di destinazione, salvo durante i movimenti di manovra.



Warum	Erläuterung Deutsch	Pourquoi	Explication en français	Perché	Spiegazione in italiano
Andere	alles was sonst nicht zugeordnet werden kann.	Autre	Tout ce qui ne peut pas être attribué autrement.	Altro	Il rimanente che non può essere assegnato ad una altra posizione.
Blitzschlag	Wenn ein Blitzschlag zum Ausfall von Betriebsrelevanten Anlagen führt.	Coup de foudre	Lorsqu'un coup de foudre entraîne la défaillance d'installations importantes pour l'exploitation.	Colpo di fulmine	Quando un colpo di fulmine causa un guasto a impianti rilevanti per l'esercizio.
Eis / Schnee	---	Glace / neige	---	Ghiaccio / neve	---
Entlaufen von Schienenfahrzeugen	Wenn Schienenfahrzeuge unkontrolliert wegrollen.	Dérive de véhicules ferroviaires	Lorsque des véhicules ferroviaires se mettent en mouvement de manière incontrôlée.	Fuga di veicoli ferroviari	Caso in cui un veicolo ferroviario si sposta senza controllo da parte del personale.
Erdrutsch	---	Glissement de terrain	---	Frana	---
Fehlhandlung bei Arbeiten im Gleisbereich (FDV R 300.12)	Gilt auch für Personal von Drittfirmen, die für die ISB tätig sind. Meldepflichtige Ereignisse, die auf Arbeitsstellen von Baufirmen verursacht werden, sind durch den Infrastrukturbetreiber und durch die EVU zu melden.	Erreur lors de travaux en section de voie (PCT R 300.12)	S'applique également au personnel des entreprises tierces qui agissent pour le compte des gestionnaires de l'infrastructure (GI). Le GI et l'entreprise de transport ferroviaire (ETF) doivent communiquer les événements à déclarer qui se sont produits sur les lieux de travail d'entreprises de construction.	Errore durante lavori nella zona dei binari (PCT R 300.12)	Anche per personale di terzi che lavorano per conto del gestore dell'infrastruttura. Gli eventi soggetti all'obbligo di notifica causati in aree di lavori edili devono essere notificati dal gestore dell'infrastruttura e dall'ITF.
Fehlhandlung gegen die Vorschrift FDV R 300.13 "Lokführer"	---	Erreur eu égard aux prescriptions PCT R 300.13 « Mécanicien de locomotive »	---	Errore dovuto all'inosservanza della prescrizione sulla circolazione dei treni R 300.13 "Macchinisti"	---
Fehlhandlung gegen die Vorschrift FDV R 300.14 "Bremsen"	---	Erreur eu égard aux prescriptions PCT R 300.14 « Freins »	---	Errore dovuto all'inosservanza della prescrizione sulla circolazione dei treni R 300.14 "Freni"	---
Fehlhandlung bei besonderen Betriebsformen (FDV R 300.15)	---	Erreur en cas de formes spéciales d'exploitation (PCT R 300.15)	---	Errore in caso di particolari forme di esercizio (PCT R 300.15)	---
Fehlhandlung bei der Arbeitssicherheit (FDV R 300.8)	Gilt auch für Personal von Drittfirmen, die für die ISB tätig sind.	Erreur liée à la sécurité au travail (PCT R 300.8)	S'applique également au personnel des entreprises tierces travaillant pour les GI.	Errore relativo alla sicurezza sul lavoro (PCT R 300.8)	Vale anche per il personale di terzi che lavorano per conto del gestore dell'infrastruttura.
Fehlhandlung bei der Bedienung von Einrichtungen der Sicherungstechnik	Z.B. falsche Einstellung einer Fahrstrasse, Fehlmanipulation an der Sicherungsanlage etc. Gilt auch, wenn berechtigtes Personal eine Weiche falsch stellt.	Erreur de manipulation de dispositifs de sécurisation	Par exemple réglage erroné d'un itinéraire, erreur de manipulation sur une installation de sécurité etc. S'applique également à une erreur d'aiguillage effectuée par le personnel autorisé.	Impiego errato di dispositivi della tecnica di sicurezza	P.es. impostazione errata di un percorso, manipolazione errata dell'impianto di sicurezza, ecc. Vale anche in caso di disposizione errata degli scambi da parte del personale addetto.



Warum	Erläuterung Deutsch	Pourquoi	Explication en français	Perché	Spiegazione in italiano
Fehlhandlung bei der Übermittlung (FDV R 300.3)	---	Erreur de transmission (PCT R 300.3)	---	Errore di trasmissione (PCT R 300.3)	---
Fehlhandlung bei der Zugvorbereitung (FDV R 300.5)	Gemeint sind alle betrieblichen Prozesse im Zusammenhang mit der Zugvorbereitung (nicht nur FDV 300.5).	Erreur de préparation du train (PCT R 300.5)	Tous les processus d'exploitation liés à la préparation du train (pas seulement PCT 300.5).	Errore durante la preparazione dei treni (PCT R 300.5)	Comprende tutti i processi operativi inerenti alla preparazione dei treni (non solo PCT 300.5).
Fehlhandlung bei Rangierbewegungen (FDV R 300.4)	---	Erreur de mouvement de manœuvre (PCT R 300.4)	---	Errore durante movimenti di manovra (PCT R 300.4)	---
Fehlhandlung bei Störungen (FDV R 300.9)	---	Erreur liée à des dérangements (PCT R 300.9)	---	Errore relativo a perturbazioni (PCT R 300.9)	---
Fehlhandlung bei Zugfahrten (FDV R 300.6 und FDV R 300.7)	---	Erreur de courses de trains (PCT R 300.6 et PCT R 300.7)	---	Errore durante corse-treno (PCT R 300.6 e PCT R 300.7)	---
Fehlhandlung durch Aufenthalt im Lichtraumprofil oder beim Überqueren von Gleisen	Insbesondere verbotenes Überqueren der Gleise, Sitzen auf der Bahnsteigskante, Aufenthalt am Bahnsteigrand (Hinter der Sicherheitslinie) und im Profil eines fahrenden Fahrzeuges usw.	Erreur due à une présence dans le profil d'espace libre ou à une traversée des voies	Notamment, des personnes traversant les voies (malgré l'interdiction), assises sur le bord du quai, se trouvant sur le rebord du quai (au-delà de la ligne de sécurité) et dans le profil d'espace libre d'un train en circulation, etc.	Errore dovuto alla sosta entro la sagoma di spazio libero o all'attraversamento di binari	In particolare persone che nonostante il divieto attraversano i binari, stanno sedute sul ciglio del marciapiede, sostano sul bordo del marciapiede all'interno dell'area di pericolo demarcata dalla linea di sicurezza in presenza di treni in movimento ecc.
Fehlhandlung beim Ein- oder Aussteigen (Reisende)	Z.B. Auf- und Abspringen, Stürze beim Ein- oder Aussteigen, Unfälle im Zusammenhang mit der Türschliessungsautomatik (jedoch nicht, wenn eine Türstörung vorliegt; dann technischer Defekt Türe/Türsteuerung).	Erreur lors de la montée à bord ou de la descente du véhicule (voyageurs)	Par exemple sauts, chutes, accidents en relation avec la fermeture automatique des portes (mais pas s'il s'agit d'un défaut technique de la porte ; à ce moment-là il s'agit d'un défaut technique de la porte ou d'un défaut de la commande de la porte).	Errore nel salire o nello scendere dalle carrozze (viaggiatori)	P. es. salire o scendere dal treno in corsa, cadute durante la salita o la discesa, rimanere incastrati nella porta (ma non se vi è un guasto al sistema di chiusura delle porte; in questo caso indicare guasto tecnico porta / comandi porte).
Fehlhandlung beim Schalten und Erden von Fahrleitungen (FDV R 300.11)	Fehlhandlung durch autorisiertes Dienstpersonal ausgelöst.	Erreur eu égard à l'enclenchement et à la mise à la terre des lignes de contact (PCT R 300.11) (personnel)	Erreur déclenchée par le personnel de service autorisé.	Errore nella commutazione e nella messa a terra di linee di contatto (PCT R 300.11) (personale)	Errore causato dal personale di servizio autorizzato.
Fehlhandlung beim Sichern am Stellwerk	Fehlhandlung beim Treffen von Massnahmen an der Sicherungsanlage zum Schutz von vorübergehend nicht oder nur beschränkt verfügbaren Anlageteilen gegen unbeabsichtigtes Befahren.	Erreur de sécurisation au poste d'enclenchement	Erreur lors de la prise de mesures sur l'installation de sécurité afin de protéger des équipements provisoirement inexistantes ou limités contre une course involontaire.	Errore nell'assicurare effettuato in cabina di manovra	Errore nell'adozione di misure per gli impianti di sicurezza volte a proteggere parti d'impianto temporaneamente non disponibili, o disponibili solo limitatamente, da un attraversamento involontario.



Warum	Erläuterung Deutsch	Pourquoi	Explication en français	Perché	Spiegazione in italiano
Fehlhandlung gegen gesetzliche Vorgaben über Arbeits- und Ruhezeit (FDV R 300.1)	---	Erreur eu égard aux prescriptions légales sur le temps de travail et de repos (PCT R 300.1)	---	Errore dovuto all'inosservanza delle prescrizioni sulla durata del lavoro e del riposo (PCT R 300.1)	---
Fehlhandlung gegen Haltzeigende Hauptsignale (FDV R 300.2)	Als „überfahrenes“ Haltesignal gilt ein Ereignis, bei dem ein Teil eines Zuges oder einer Rangierbewegung über den zulässigen Endpunkt der Fahrt hinaus fährt. Eine Fahrt über den zulässigen Endpunkt* hinaus ist z.B. die Vorbeifahrt an: • einem haltzeigenden Haupt-, Strassenbahn-, Sperr-, Zwerg- oder Rangiersignal; • einem sicherheitsbedingten Endpunkt der Fahrerlaubnis in einem automatischen Zugsteuerungs- oder Zugbeeinflussungssystem (z.B. ETCS - End of Authority (EOA)); • einem durch vorschriftsmässige mündliche oder schriftliche Anweisung übermittelten bzw. in den Fahrdienstprozessen definierten Punkt (z.B. Anlage ohne Zwergsingale, Infrastrukturen ohne Signale, Fahrt über Rangiersignale); • Haltsignalen (z.B. FDV 300.2, Ziff. 2.2.1), mit Ausnahme von Prellböcken, oder Handsignalen (z.B. FDV, Ziff. 2.7.2). Fälle, bei denen Fahrzeuge ohne angekuppeltes Triebfahrzeug oder unbemannte Züge entlaufen und ein haltzeigendes Signal überfahren, sind ausgenommen. Fälle, in denen das Signal erst so spät auf Halt gestellt wird, dass der Triebfahrzeugführer keine Möglichkeit hatte, die Fahrt rechtzeitig vor dem Signal anzuhalten, sind ausgenommen *kann auch eine Gruppensignal-Halttafel sein (vgl. FDV 300.2, Ziff. 5.3.6)	Erreur eu égard aux signaux principaux d'arrêt (PCT R 300.2)	Le franchissement illicite d'un signal d'arrêt est un événement lors duquel une partie d'un train ou d'un mouvement de manœuvre franchit le dernier point admis pour s'arrêter. On considère comme franchissement du dernier point admis pour s'arrêter*, par exemple, le non-respect : • d'un signal enjoignant de s'arrêter ; ce signal peut être un signal principal, un signal de tram, un signal de barrage de la voie, un signal nain ou bas ou encore un signal de manœuvre ; • d'un point d'arrêt ou d'interdiction de circuler, placé à cet endroit pour des raisons de sécurité et qui fait partie d'un système automatique de contrôle-commande et de signalisation de la marche des trains ou du dispositif d'arrêt automatique des trains (par ex. ETCS - End of Authority (EOA)); • un point transmis par une instruction orale ou écrite conforme aux prescriptions de circulation ou défini dans les processus du service du roulement (par ex. installation sans signaux nains ou bas, infrastructures dépourvues de signalisation, course de train franchissant les signaux de manœuvre) ; • signaux d'arrêt (par ex. PCT 300.2, ch. 2.2.1), à l'exception des butoirs ou heurtoirs, ou signes de la main (par ex. PCT, ch. 2.7.2). Sont exceptés les cas lors desquels des véhicules sans véhicule moteur attelé ou des trains sans conducteur partent à la dérive et franchissent un signal enjoignant de s'arrêter. Sont exemptés les cas où le signal enjoint l'arrêt trop tard pour que le conducteur de véhicule moteur puisse arrêter la course avant le signal. *Il peut également s'agir d'un indicateur de point d'arrêt pour signal de groupe (cf. PCT 300.2, ch. 5.3.6)	Errore dovuto all'inosservanza di segnali principali di arresto (PCT R 300.2)	Evento nel quale una parte di un treno o di un movimento di manovra supera il punto finale ammesso per la sua corsa. Ad esempio superamento* di: • un segnale principale, segnale per tranvie, segnale di sbarramento, segnale basso o segnale di manovra disposto su fermata; • un punto finale di una corsa autorizzata stabilito per motivi di sicurezza da un sistema di controllo-comando automatico della marcia dei treni (ad. es. ETCS - End of Authority (EOA)); • un punto comunicato attraverso un'istruzione orale o scritta conforme alle prescrizioni o stabilito nei processi relativi alla circolazione dei treni (ad es. impianto privo di segnali bassi, infrastrutture prive di segnali, corsa regolata da segnali di manovra); • un segnale di fermata (ad es. PCT 300.2, n. 2.2.1), ad eccezione dei paraurti, o un segnale a mano (ad es. PCT 300.2, n. 2.7.2). Non rientrano in questa categoria i casi di superamento di un segnale disposto su fermata a seguito della fuga di veicoli senza motore agganciati o di treni non occupati. Non vi rientrano altresì i casi in cui un segnale è stato disposto su fermata troppo tardi perché il conducente del veicolo motore potesse arrestare la corsa in tempo. *Può trattarsi anche di una tavola di fermata per segnale di gruppo.



Warum	Erläuterung Deutsch	Pourquoi	Explication en français	Perché	Spiegazione in italiano
Fehlhandlung gegen Halt-zeigende Rangiersignale (FDV R 300.2)	Als „überfahrenes“ Haltesignal gilt ein Ereignis, bei dem ein Teil eines Zuges oder einer Rangierbewegung über den zulässigen Endpunkt der Fahrt hinaus fährt. Eine Fahrt über den zulässigen Endpunkt* hinaus ist z.B. die Vorbeifahrt an: • einem haltzeigenden Haupt-, Strassenbahn-, Sperr-, Zwerg- oder Rangiersignal; • einem sicherheitsbedingten Endpunkt der Fahrerlaubnis in einem automatischen Zugsteuerungs- oder Zugbeeinflussungssystem (z.B. ETCS - End of Authority (EOA)); • einem durch vorschriftsmässige mündliche oder schriftliche Anweisung übermittelten bzw. in den Fahrdienstprozessen definierten Punkt (z.B. Anlage ohne Zwergsingale, Infrastrukturen ohne Signale, Fahrt über Rangiersignale); • Haltsignalen (z.B. FDV 300.2, Ziff. 2.2.1), mit Ausnahme von Prellböcken, oder Handsignalen (z.B. FDV, Ziff. 2.7.2). Fälle, bei denen Fahrzeuge ohne angekuppeltes Triebfahrzeug oder unbemannte Züge entlaufen und ein haltzeigendes Signal überfahren, sind ausgenommen. Fälle, in denen das Signal erst so spät auf Halt gestellt wird, dass der Triebfahrzeugführer keine Möglichkeit hatte, die Fahrt rechtzeitig vor dem Signal anzuhalten, sind ausgenommen *kann auch eine Gruppensignal-Halttafel sein (vgl. FDV 300.2, Ziff. 5.3.6)	Erreur eu égard aux signaux de manœuvre imposant l'arrêt (PCT R 300.2)	Le franchissement illicite d'un signal d'arrêt est un événement lors duquel une partie d'un train ou d'un mouvement de manœuvre franchit le dernier point admis pour s'arrêter. On considère comme franchissement du dernier point admis pour s'arrêter*, par exemple, le non-respect de: • un signal enjoignant de s'arrêter ; ce signal peut être un signal principal, un signal de tram, un signal de barrage de la voie, un signal nain ou bas ou encore un signal de manœuvre ; • un point d'arrêt ou d'interdiction de circuler, placé à cet endroit pour des raisons de sécurité et qui fait partie d'un système automatique de contrôle-commande et de signalisation de la marche des trains ou du dispositif d'arrêt automatique des trains (par ex. ETCS - End of Authority (EOA)); • un point transmis par une instruction orale ou écrite conforme aux prescriptions de circulation ou défini dans les processus du service du roulement (par ex. installation sans signaux nains ou bas, infrastructures dépourvues de signalisation, course de train franchissant les signaux de manœuvre) ; • signaux d'arrêt (par ex. PCT 300.2, ch. 2.2.1), à l'exception des butoirs ou heurtoirs, ou signes de la main (par ex. PCT, ch. 2.7.2). Sont exceptés les cas lors desquels des véhicules sans véhicule moteur attelé ou des trains sans conducteur partent à la dérive et franchissent un signal enjoignant de s'arrêter. Sont exemptés les cas où le signal enjoint si tardivement à l'arrêt, que le conducteur de locomotive n'a plus la possibilité d'arrêter la course avant le signal. *Il peut également s'agir d'un indicateur de point d'arrêt pour signal de groupe (cf. PCT 300.2, ch. 5.3.6)	Errore dovuto all'inosservanza di segnali di manovra di arresto (PCT R 300.2)	Evento nel quale una parte di un treno o di un movimento di manovra supera il punto finale ammesso per la sua corsa. Ad esempio superamento* di: • un segnale principale, segnale per tranvie, segnale di sbarramento, segnale basso o segnale di manovra disposto su fermata; • un punto finale di una corsa autorizzata stabilito per motivi di sicurezza da un sistema di controllo-comando automatico della marcia dei treni (ad. es. ETCS - End of Authority (EOA)); • un punto comunicato attraverso un'istruzione orale o scritta conforme alle prescrizioni o stabilito nei processi relativi alla circolazione dei treni (ad es. impianto privo di segnali bassi, infrastrutture prive di segnali, corsa regolata da segnali di manovra); • un segnale di fermata (ad es. PCT 300.2, n. 2.2.1), ad eccezione dei paraurti, o un segnale a mano (ad es. PCT 300.2, n. 2.7.2). Non rientrano in questa categoria i casi di superamento di un segnale disposto su fermata a seguito della fuga di veicoli senza veicoli motore agganciati o di treni non occupati. Non vi rientrano altresì i casi in cui un segnale è stato disposto su fermata troppo tardi perché il conducente del veicolo motore potesse arrestare la corsa in tempo. *Può trattarsi anche di una tavola di fermata per segnale di gruppo.
Fehlhandlung gegen übrige Bahnsignale (FDV R 300.2)	Beispiel: Pfeifsignale, Weichensignale, Signale des Personals, Huckepacksignale etc.	Erreur eu égard aux autres signaux ferroviaires (PCT R 300.2)	Par ex. sifflet, signaux d'arrêt manuels, etc.	Errore dovuto all'inosservanza di altri segnali ferroviari (PCT R 300.2)	P.es. segnali con il fischietto, segnali manuali ecc.
Fehlhandlung gegen übrige Betriebsvorschriften	Nicht in FDV aufgeführt, sondern in betriebseigenen Vorschriften (z.B. bei Zahnradbahnen).	Erreur eu égard aux autres prescriptions d'exploitation	Cas non mentionné par les PCT mais dans les prescriptions propres à l'exploitation (par ex. pour les trains à crémaillère).	Errore dovuto all'inosservanza di altre prescrizioni d'esercizio	Non comprese nelle PCT, ma nelle prescrizioni d'esercizio dell'impresa ferroviaria (p.es. nel caso di ferrovie a cremagliera).



Warum	Erläuterung Deutsch	Pourquoi	Explication en français	Perché	Spiegazione in italiano
Fehlhandlung gegen Vorschriften oder Signale des Strassenverkehrs	Insbesondere bei Kollisionen auf Bahnübergängen (Kollision mit Schranken, Missachten der Blinklichter usw.), im Strassenbahnbereich oder auch auf den Arealen von Anschlussgleisen.	Erreur eu égard aux signaux et aux prescriptions de la circulation routière	Notamment lors de collisions sur des passages à niveau (collision avec des barrières, non respect des clignotants, etc.), dans les zones de tramway ou dans les zones équipées de voies de raccordement.	Errore dovuto all'inosservanza di prescrizioni o segnali della circolazione stradale	In particolare ai passaggi a livello (attraversare con le barriere abbassate, non rispettare la luce lampeggiante ecc.), nelle aree con tranvie e binari di raccordo.
Fehlhandlung im Umgang mit Starkstrom	Betrifft nur Dritte und Unbefugte (nicht Personal).	Erreur en rapport avec le courant fort	Concerne seulement les tiers et les personnes non autorisées (pas le personnel).	Manipolazione vietata in rapporto con la corrente forte	Concerne solo terzi e persone non autorizzate (non il personale).
Fehlhandlung im Zusammenhang mit Alkohol und Drogen (FDV 300.1)	Gilt für Personal, Reisende, Dritte und Unbefugte.	Erreur liée à l'alcool et à la drogue (PCT R 300.1)	Valable pour le personnel, les voyageurs, les tiers et des personnes non autorisées.	Errore dovuto al consumo di alcol e stupefacenti (PCT R 300.1)	Categoria applicabile a personale, viaggiatori, terzi e persone non autorizzate.
Gutläufer holt Schlechtläufer ein (am Ablaufberg)	Wenn beim Ablaufbetrieb ein Gutläufer einen Schlechtläufer einholt und mit diesem kollidiert. In diesem Fall ist beim WAS folgendes zu wählen: Zusammenstoss Rangierbewegung mit Rangierbewegung.	Bon rouleur rattrape mauvais rouleur (bosse de triage)	Lorsque, lors du débranchement, un bon rouleur rattrape un mauvais rouleur et entre en collision avec lui. Dans ce cas, il faut choisir la rubrique suivante sous QUOI : collision entre un mouvement de manœuvre et un mouvement de manœuvre.	Carro a marcia normale raggiunge carro a scarsa marcia (sulla sella di lancio)	Collisione dovuta a un carro a marcia normale che raggiunge un carro a scarsa marcia. In questo caso per "COSA" utilizzare: Collisione tra due movimenti di manovra.
Hemmschuh-auswurf	Sofern technisch bedingt, nicht wenn der Hemmschuh "zu kurz" gelegt wurde (ansonsten wäre es eine Fehlhandlung bei Rangierbewegungen (300.4)).	Éjection de sabot d'arrêt	Uniquement pour des raisons techniques, et non pas si le sabot avait été posé « trop juste » (autrement, il s'agirait d'une erreur de manipulation lors des mouvements de manœuvre [300.4]).	Espulsion della staffa d'arresto	Se dovuta a motivi tecnici, non nel caso in cui la staffa d'arresto sia stata posta a una distanza insufficiente dall'ostacolo.
Instabile Fahrbahn aufgrund von Gleisbauarbeiten	Wird im Zusammenhang mit Entgleisungen von Fahrzeugen (z.B. Schotterwagen, Kranwagen, Gleisstopfmaschine etc.) bei Gleisbauarbeiten verwendet. Bedingung: WO: Arbeitsstelle.	Voie instable en raison de travaux de construction de la voie	Utilisé dans le cadre de déraillements de véhicules (par ex. ballastière, grue automotrice, bourreuse mécanique etc.) lors de travaux de construction de la voie. Condition: OÙ : chantier.	Sede ferroviaria instabile a causa di lavori sul binario	Da utilizzare in caso di deragliamenti di veicoli (p.es. carri per pietrisco, gru, macchine rinalzatrici ecc.) nell'area dei lavori sui binari. Condizione: DOVE: area dei lavori.
Ladegut-verschiebung oder Ladegutverlust	Z.B. durch unsachgemässes Beladen der Fahrzeuge oder fehlerhaftes Sichern des Ladeguts.	Déplacement ou perte de la charge	Par exemple par un chargement inapproprié des véhicules ou un mauvais assurage de la marchandise.	Spostamento o perdita del carico	P. es. perché il veicolo è stato caricato in modo inappropriato o il carico è stato assicurato in modo inadeguato.
Lawine / Kriechschnee	Lawinnenniedergang oder Lawinengefahr, die zu einem vorsorglichen Betriebsunterbruch geführt hat.	Avalanche / coulées de neige	Déclenchement d'une avalanche ou danger d'avalanche, qui a entraîné une interruption de l'exploitation à titre préventif.	Valanga / slittamento di lastroni di neve	Caduta di valanga o pericolo di valanghe a causa del quale l'esercizio è stato interrotto a titolo precauzionale.
Medizinische Probleme	Gilt für Personal, Reisende und Dritte.	Problèmes médicaux	S'applique au personnel, aux voyageurs et aux tiers.	Problemi medici	Categoria applicabile a personale, viaggiatori e terzi.



Warum	Erläuterung Deutsch	Pourquoi	Explication en français	Perché	Spiegazione in italiano
Sabotage/ Vandalismus	Absichtliche, bewusste Beschädigung oder Zerstörung von Bahneigentum oder Beeinträchtigung des Bahnbetriebs. In diese Kategorie fallen auch Bombendrohungen. WER: Unbefugte	Sabotage/ Vandalisme	Les dommages intentionnels causés à des éléments appartenant au chemin de fer, leur destruction ou l'entrave à l'exploitation ferroviaire. Les alertes à la bombe tombent aussi dans cette catégorie. QUI : personnes non autorisées	Sabotaggio / Vandalismo	Danneggiamento o distruzione intenzionale o consapevole di oggetti di proprietà dell'impresa ferroviaria o perturbazione intenzionale o consapevole dell'esercizio ferroviario. In questa categoria rientrano anche le minacce di attentati alla bomba. CHI: Persone non autorizzate
Steinschlag	---	Chute de pierres	---	Caduta di sassi	---
Suizid	Polizeilich bestätigte Selbsttötungen. Suizidversuche sind nur zu melden, falls das Opfer durch ein Eisenbahnfahrzeug verletzt wurde. Achtung: Im Titel ist klar "Suizid" oder "Suizidversuch" zu vermerken. WER = Dritte, ausgenommen im Zug, dann sind es Reisende.	Suicide	Les suicides confirmés par la police. Les tentatives de suicide sont uniquement à déclarer lorsque la victime a été blessée par un véhicule ferroviaire. Attention : indiquer clairement dans le titre « suicide » ou « tentative de suicide ». QUI = tiers, excepté à l'intérieur du train, dans ce cas il s'agit de voyageurs.	Suicidio	Suicidi confermati dalla polizia. I tentativi di suicidio vanno notificati solo in caso di ferimento della vittima da parte di un veicolo ferroviario. Attenzione: indicare chiaramente nel titolo "Suicidio" o "Tentativo di suicidio". CHI = terzi, tranne che all'interno del treno, nel qual caso sono viaggiatori.
Technischer Defekt bahnspezifische, elektrische Anlagen	Siehe auch technische Ordnungs-Systeme (TOS) (EBV, Anhang 4)	Panne technique installations électriques ferroviaires	Cf. Systèmes techniques de classement (TOS) (OCF, annexe 4)	Guasto tecnico impianti elettrici ferroviari	Cfr. anche Oferr, allegato 4
Technischer Defekt Fahrbahn: Brücken / Viadukte	---	Défaut technique voie : ponts / viaducs	---	Guasto tecnico: ponti / viadotti	---
Technischer Defekt Fahrbahn: Gleisdeformation	Zu melden sind Schienenverbiegungen, d.h. Mängel im Hinblick auf Gleiskontinuität und Gleisgeometrie, die zur Aufrechterhaltung der Sicherheit eine sofortige Gleissperrung oder Geschwindigkeitsreduzierung erfordern.	Défaut technique voie : déformation de rail	Il y a lieu de déclarer tout gauchissement de la voie, c-à-d. des défauts dans le continuum et la géométrie de la voie, nécessitant immédiatement la fermeture de la voie ou la réduction de la vitesse autorisée pour garantir la sécurité.	Guasto tecnico binario: deformazione della rotaia	Vanno notificati i casi di svergolamento della rotaia, ossia irregolarità nella continuità e geometria della rotaia che richiedono l'immediato sbarramento del binario o l'immediata riduzione della velocità di marcia per garantire la sicurezza.
Technischer Defekt Fahrbahn: Schienenbruch	Schienenbruch bedeutet, dass eine Schiene in zwei oder mehr Teile aufgetrennt ist oder sich von ihr ein Metallstück gelöst hat, wodurch in der Lauffläche eine mindestens 50 mm lange und 10 mm tiefe Lücke entstanden ist.	Défaut technique voie : rupture de rail	Tout rail qui se sépare en deux ou en plusieurs morceaux, ou tout rail dont un morceau de métal se détache, provoquant ainsi un trou de plus de 50 mm de longueur et de plus de 10 mm de profondeur sur la surface de roulement.	Guasto tecnico binario: rottura di rotaia	Per rottura di rotaia s'intende la spaccatura di una rotaia in due o più parti o la separazione di un pezzo metallico da essa, che produce una fessura di almeno 50 mm di lunghezza e 10 mm di profondità nella superficie di rotolamento.
Technischer Defekt Fahrbahn: Schutzbauten / Galerien	---	Défaut technique voie : ouvrages de protection / galeries	---	Guasto tecnico: costruzioni / gallerie di protezione	---



Warum	Erläuterung Deutsch	Pourquoi	Explication en français	Perché	Spiegazione in italiano
Technischer Defekt Fahrbahn: Stützmauern	---	Défaut technique voie : murs de soutènement	---	Guasto tecnico: muri di sostegno	---
Technischer Defekt Fahrleitung	Siehe auch technische Ordnungs-Systeme (TOS) (EBV, Anhang 4)	Panne technique ligne de contact	Cf. Systèmes techniques de classement (TOS) (OCF, annexe 4)	Guasto tecnico linea di contatto	Cfr. anche Oferr, allegato 4
Technischer Defekt Güterwagen: Achsbruch	---	Défaut technique wagon : rupture d'essieu	---	Guasto tecnico carro: rottura di assi	---
Technischer Defekt Güterwagen: Armaturen und übrige Teile	Dazu gehören auch Rungen, Leitern, Türen, Absperrhähne, Domdeckel etc.	Défaut technique wagon : armatures et autres parties	En font également partie: ranchers, échelles, portes, robinet d'arrêt, couvercle de dôme, etc.	Guasto tecnico carro: rubinetterie e parti accessorie	Vi rientrano anche montanti, scale, porte, rubinetti d'isolamento, coperchi del duomo ecc.
Technischer Defekt Güterwagen: Bremssystem	Fehler im Bremssystem oder an den Bremsen.	Défaut technique wagon : système de freinage	Défaut du système de freinage ou des freins.	Guasto tecnico carro: sistema di frenatura	Guasto del sistema di frenata o dei freni.
Technischer Defekt Güterwagen: Drehgestell	---	Défaut technique wagon : bogie	---	Guasto tecnico carro: carrello	---
Technischer Defekt Güterwagen: Kasten und Kupplungen	Dazu gehören Verschalung, Puffer und Kupplungen.	Défaut technique wagon : caisse et attelages	En font également partie: coques, tampon et attelages.	Guasto tecnico carro: cassa e accoppiamenti	Vi rientrano anche rivestimento, cuscinetto e accoppiamenti.
Technischer Defekt Güterwagen: Radbruch	---	Défaut technique wagon : rupture de roue	---	Guasto tecnico carro: rottura di ruote	---
Technischer Defekt Güterwagen: Radfehler	---	Défaut technique wagon : défaut de la roue	---	Guasto tecnico carro: difetto alle ruote	---
Technischer Defekt Lok / Triebwagen: Achsbruch	---	Défaut technique loc / automotrice : rupture d'essieu	---	Guasto tecnico loc / veicolo motore: rottura di assi	---
Technischer Defekt Lok / Triebwagen: Antrieb / Elektrischer Teil	Motorenschaden, Trafobrände etc.	Défaut technique loc / automotrice : moteur / partie électrique	Avarie de moteur, incendie de transformateur etc.	Guasto tecnico loc. / veicolo motore: motore / parti elettriche	Danni al motore, incendi al trasformatore ecc.
Technischer Defekt Lok / Triebwagen: Bremssystem	Fehler im Bremssystem oder an den Bremsen.	Défaut technique loc / automotrice : système de freinage	Défaut du système de freinage ou des freins.	Guasto tecnico loc / veicolo motore: sistema di frenatura	Vi rientrano anche rivestimento, cuscinetto e accoppiamenti.



Warum	Erläuterung Deutsch	Pourquoi	Explication en français	Perché	Spiegazione in italiano
Technischer Defekt Lok / Triebwagen: Drehgestell / Wellenbruch	---	Défaut technique loc / automotrice : bogie / rupture d'arbre	---	Guasto tecnico loc / veicolo motore: carrello / rottura onda	---
Technischer Defekt Lok / Triebwagen: Kasten und Kupplungen	Dazu gehören auch Puffer, Kupplung, Apparate am Triebfahrzeug etc.	Défaut technique loc / automotrice : caisse et attelages	En font également partie: tampon, attelage, appareils fixés au véhicule moteur, etc.	Guasto tecnico loc / veicolo motore: cassa e accoppiamenti	Vi rientrano anche rivestimento, accoppiamento, apparecchi al veicolo motore ecc.
Technischer Defekt Lok / Triebwagen: Radbruch	---	Défaut technique loc / automotrice : rupture de roue	---	Guasto tecnico loc / veicolo motore: rottura di ruote	---
Technischer Defekt Lok / Triebwagen: Radfehler (im Zusammenhang mit Offensichtliche Gefährdung gemäss Art. 24 NZV).	---	Défaut technique loc / automotrice : défaut de la roue (en rapport avec le danger manifeste selon l'art. 24 OARF)	---	Guasto tecnico loc / veicolo motore: difetto alle ruote (in relazione a un rischio evidente ai sensi dell'art. 24 OARF)	---
Technischer Defekt Lok / Triebwagen: Stromabnehmer	---	Défaut technique loc / automotrice : pantographe	---	Guasto tecnico loc / veicolo motore: pantografo	---
Technischer Defekt Lok / Triebwagen: Tür/Türsteuerung	Vor allem im Zusammenhang mit Personenunfällen bei Türen.	Défaut technique loc / automotrice : porte/commande des portes	Surtout en rapport avec des accidents de personne liés à des portes.	Guasto tecnico loc / veicolo motore: porta / comandi porte	Soprattutto se in relazione a incidenti alle persone presso le porte.
Technischer Defekt Personenwarn- systeme	---	Défaut technique systèmes d'avertissement des personnes	---	Guasto tecnico sistemi di avvertimento per singole persone	---
Technischer Defekt Reisezugwagen: Kasten und Kupplungen	Dazu gehören Verschalung, Puffer und Kupplungen.	Défaut technique voiture : caisse et attelages	En font également partie : coques, tampon et attelages	Guasto tecnico carrozza: cassa e accoppiamenti	Vi rientrano anche rivestimento, cuscinetto e accoppiamenti.
Technischer Defekt Reisezugwagen: Achsbruch	---	Défaut technique voiture : rupture d'essieu	---	Guasto tecnico carrozza: rottura di assi	---
Technischer Defekt Reisezugwagen: Bremssystem	Fehler im Bremssystem oder an den Bremsen.	Défaut technique voiture : système de freinage	Défaut du système de freinage ou des freins.	Guasto tecnico carrozza: sistema di frenatura	Guasto del sistema di frenata o dei freni.



Warum	Erläuterung Deutsch	Pourquoi	Explication en français	Perché	Spiegazione in italiano
Technischer Defekt Reisezugwagen: Drehgestell	---	Défaut technique voiture : bogie	---	Guasto tecnico carrozza: carrello	---
Technischer Defekt Reisezugwagen: Radbruch	---	Défaut technique voiture : rupture de roue	---	Guasto tecnico carrozza: rottura di ruote	---
Technischer Defekt Reisezugwagen: Radfehler (im Zusammenhang mit Offensichtliche Gefährdung gemäss Art. 24 NZV)	---	Défaut technique voiture : défaut de la roue (en rapport avec le danger manifeste selon l'art. 24 OARF)	---	Guasto tecnico carrozza: difetto alle ruote (in relazione a un rischio evidente ai sensi dell'art. 24 OARF)	---
Technischer Defekt Reisezugwagen: Tür / Türsteuerung	Speziell im Zusammenhang mit Personenunfällen, wenn technische Defekte bei den Türen vorliegen.	Défaut technique voiture : porte/commande des portes	Spécialement en rapport avec des accidents de personne lorsque les portes présentent des défauts techniques.	Guasto tecnico carrozza: porta / comandi porte	Soprattutto se in relazione a incidenti alle persone in caso di guasto tecnico delle porte.
Technischer Defekt Reisezugwagen: Elektrischer Teil	Brände von Sicherungs- und Steuerkasten, Heizung etc.	Défaut technique voiture : partie électrique	Incendie de la boîte à fusibles, du boîtier de commande, du chauffage, etc.	Guasto tecnico carrozza: parti elettriche	Incendio delle casse di sicurezza e di controllo, riscaldamento, ecc.
Technischer Defekt Rückstrom / Erdung	Siehe auch technische Ordnungs-Systeme (TOS) (EBV, Anhang 4)	Panne technique courant de retour / mise à la terre	Cf. Systèmes techniques de classement (TOS) (OCF, annexe 4)	Guasto tecnico corrente di ritorno / messa a terra	Cfr. anche Oferr, allegato 4
Technischer Defekt Schutz- und Leitsysteme	Siehe auch technische Ordnungs-Systeme (TOS) (EBV, Anhang 4)	Panne technique systèmes de télésurveillance et d'acquisition de données	Cf. Systèmes techniques de classement (TOS) (OCF, annexe 4)	Guasto tecnico sistemi di guida e di protezione	Cfr. anche Oferr, allegato 4
Technischer Defekt Sicherungsanlage: Bahnübergangs- anlagen	---	Défaut technique installation de sécurité : installation de passage à niveau	---	Guasto tecnico impianto di sicurezza: impianti dei passaggi a livello	---
Technischer Defekt Sicherungsanlage: Bedien- und Anzeige- einrichtungen, Zuglaufmanagement	---	Défaut technique installation de sécurité : dispositifs de commande et d'affichage, gestion de la marche des trains	---	Guasto tecnico impianto di sicurezza: elementi di servizio e di visualizzazione, gestione del tragitto del treno	---



Warum	Erläuterung Deutsch	Pourquoi	Explication en français	Perché	Spiegazione in italiano
Technischer Defekt Sicherungsanlage: Fahrwegsteuerung und -sicherung/ Stellwerk	---	Défaut technique installation de sécurité : pilotage et sécurisation du trajet/poste d'enclenchement	---	Guasto tecnico impianto di sicurezza: controllo e assicurazione dell'itinerario / cabina di manovra	---
Technischer Defekt Sicherungsanlage: Gleisfreimelde- einrichtungen und Zugortungsanlagen	---	Défaut technique installation de sécurité : dispositif d'annonce de voie libre et systèmes de détection des trains	---	Guasto tecnico impianto di sicurezza: dispositivi d'annuncio di binario libero e impianti di localizzazione dei treni	---
Technischer Defekt Sicherungsanlage: Signalisierung/ Signale	---	Défaut technique installation de sécurité : signalisation/ signaux	---	Guasto tecnico impianto di sicurezza: segnalazione /	---
Technischer Defekt Sicherungsanlage: Weichen	Nicht bei Schienenbruch in der Weiche verwenden! (Richtig wäre dann: Technischer Defekt Fahrbahn: Schienenbruch)	Défaut technique installation de sécurité : branchements	Ne pas employer en cas de rupture de rail dans le branchement ! (rubrique correcte : défaut technique voie : rupture de rail)	Guasto tecnico impianto di sicurezza: scambi	Da non utilizzare in caso di rottura dei binari nello scambio! (in questo caso indicare alla voce Guasto tecnico binario: rottura di rotaia)
Technischer Defekt Sicherungsanlage: Zugbeeinflussung/Zu- gsicherung	---	Défaut technique installation de sécurité : contrôle de la marche des trains dispositif d'arrêt automatique	---	Guasto tecnico impianto di sicurezza: controllo / sicurezza del treno	---
Technischer Defekt Stromerzeugung/ - umformung	Siehe auch technische Ordnungs-Systeme (TOS) (EBV, Anhang 4)	Panne technique production / conversion de courant	Cf. Systèmes techniques de classement (TOS) (OCF, annexe 4)	Guasto tecnico produzione / conversione di corrente	Cfr. anche Oferr, allegato 4
Technischer Defekt Stromverteilung	Siehe auch technische Ordnungs-Systeme (TOS) (EBV, Anhang 4)	Panne technique distribution de courant	Cf. Systèmes techniques de classement (TOS) (OCF, annexe 4)	Guasto tecnico distribuzione di corrente	Cfr. anche Oferr, allegato 4
Technischer Defekt Telematik- anwendungen	Gilt nur für Anwendungen, die in direktem Zusammenhang mit der Sicherheit und der Zuverlässigkeit des Eisenbahnbetriebs stehen (EBV Art. 38, Abs. 2).	Défaut technique applications télématiques	Vaut seulement pour les applications qui sont directement liées à la sécurité et à la fiabilité de l'exploitation ferroviaire (art. 38, al. 2, OCF).	Guasto tecnico applicazioni telematiche	Vale solo per applicazioni in rapporto diretto con la sicurezza e l'affidabilità dell'esercizio ferroviario (Oferr, art. 38 cpv. 2).



Warum	Erläuterung Deutsch	Pourquoi	Explication en français	Perché	Spiegazione in italiano
Technischer Defekt übrige	Z.B. Störung Gleisbremse beim Ablaufbetrieb oder Ablaufrechner etc.	Autre panne technique	Par exemple dérangement des freins de voie lors du débranchement ou de l'ordinateur de triage etc.	Altro guasto tecnico	P. es. guasto tecnico del freno di binario con esercizio a gravità o computerizzato ecc.
Temperatur	---	Température	---	Temperatura	---
Überpufferung	Die Wirkung von hohen Druckkräften kann dazu führen, dass die Puffer seitlich abrutschen und sich verhaken. Ein weiterer Grund für eine Überpufferung kann falsches Kuppeln oder ein defekter Puffer sein.	Achevalement de tampons	L'impact d'efforts normaux élevés peut entraîner un glissement latéral des tampons qui, alors, s'accrochent. Une autre raison d'achevalement de tampon peut être un mauvais attelage ou un tampon défectueux.	Sovrapposizione (di respingenti)	L'effetto di forti pressioni può far scivolare di lato e quindi incastrare i respingenti. Una sovrapposizione può essere causata anche da un accoppiamento errato o da un respingente difettoso.
Übrige Fehlhandlungen	Personal: Fehlhandlungen, die nicht unter die oben angegebenen Kategorien fallen (wie z.B. unzeitige Türschliessung durch den Lokführer oder Fehlbedienungen durch übriges Dienstpersonal). Reisende, Dritte: Fehlhandlungen, die nicht unter die oben angegebenen Kategorien fallen. Dazu gehört auch, wenn Reisende im Zug stolpern oder stürzen (auch wenn es sich hierbei nicht um eine Fehlhandlung handelt).	Autres erreurs	Personnel : actions erronées qui ne tombent pas dans les catégories indiquées ci-dessus (par ex. fermeture intempestive d'une porte par le conducteur de locomotive ou action erronée par une autre catégorie de personnel de service) Voyageurs, tiers : actions erronées qui ne tombent pas dans les catégories indiquées ci-dessus, par exemple lorsque des voyageurs trébuchent ou chutent dans le train (même si ces cas de figure ne constituent pas une action erronée).	Altri errori	Personale: errori che non rientrano nelle categorie summenzionate (p.es. chiusura delle porte intempestiva da parte del macchinista o errori da parte di altro personale di servizio). Viaggiatori, terzi: errori che non rientrano nelle categorie summenzionate, ad esempio un viaggiatore che inciampa o cade a bordo treno (anche se non si tratta di un errore).
Umsturz von Bäumen	---	Chute d'arbres	---	Ribaltamento degli alberi	---
Vorereignis Dritter	Vom Bahnbetrieb unabhängiges Ereignis, welches zu einer Beeinträchtigung des Bahnbetriebs führt: z.B. Strassenverkehrsunfall mit Endlage auf Bahntrasse, Kippen eines Gerüsts einer privaten Baustelle in Gleisnähe reisst Fahrleitung herunter.	Événement préalable impliquant des tiers	Événement indépendant de l'exploitation ferroviaire entravant cette dernière : par exemple accident de la circulation routière se terminant sur la voie ferrée, décrochement de la caténaire par la chute d'un échafaudage d'un chantier privé à proximité de la voie.	Evento precedente di terzi	Evento indipendente dall'esercizio ferroviario che incide su quest'ultimo: per es. incidente della circolazione stradale con veicolo che finisce sul sedime ferroviario, la caduta di un'impalcatura di un cantiere privato nei pressi dei binari che provoca l'abbattimento della linea di contatto.
Wasser	---	Eau	---	Acqua	---
Wind / Sturm	---	Vent / tempête	---	Vento / tempesta	---



Wo	Erläuterung Deutsch	Où	Explication en français	Dove	Spiegazione in italiano
Anschlussgleis	Anschlussgleis (FDV R 300.1): Gleis, das eine Eisenbahninfrastruktur anschliesst und in der Regel dem Gütertransport dient. Diese Gleise sind mit entsprechender Merktafel gekennzeichnet. Achtung: Als Infrastrukturbetreiber (ISB) den Anchiesser eintragen (Name der Firma unter ISB)	Voie de raccordement	Voie de raccordement (PCT R 300.1) : voie raccordée à une infrastructure ferroviaire et servant généralement au transport de marchandises. Ces voies sont signalées par des indicateurs correspondants. Attention : en tant que gestionnaire d'infrastructure, inscrire le raccordé (entreprise XY)	Binario di raccordo	Binario di raccordo (PCT R 300.1): binario collegato a un'infrastruttura ferroviaria e utilizzato di regola per il trasporto di merci. Questi binari sono contrassegnati da una corrispondente tavola indicatrice. Attenzione: quale gestore dell'infrastruttura (GI) va indicato il <u>raccordato</u> (nome della ditta alla voce "GI")
Arbeitsstelle	Nur bei Arbeitsstellen gemäss FDV R 300.12 verwenden.	Chantiers	À utiliser uniquement pour les chantiers selon les PCT R 300.12.	Area dei lavori	Scegliere questa categoria solo se si tratta di aree dei lavori ai sensi delle PCT R 300.12.
Bahnhof Rangier- und Güterzone	Vorkommnisse, die sich im Vorbahnhof, in der Rangierzone oder im Güterbahnhof ereignet haben.	Gare zone de manœuvre / zone de marchandises	Événements qui se produisent dans l'avant-gare, la zone de manœuvre ou la gare de marchandises.	Stazione: zona di manovra / zona merci	Avvenimenti verificatisi nella zona di manovra o nella stazione merci.
Bahnhof / Haltestelle	Falls sich das Ereignis im Bahnhofsbereich oder Bahnsteig zugetragen hat. Auch bei Personenunfälle im Zusammenhang mit dem Ein- oder Aussteigen in den oder aus dem Zug.	Gare / arrêt	Si l'événement s'est produit dans le périmètre de la gare ou la zone du quai. Également en cas d'accident de personne lié à l'embarquement ou au débarquement.	Stazione / Fermata	Se l'evento si è verificato nell'area della stazione o del marciapiede. Anche incidenti a persone subito al momento di salire o scendere dal treno.
Bahnübergang	Bitte auch immer die entsprechende Bahnübergangsnummer eintragen (Auswahlliste aus der NEDB).	Passage à niveau	Veuillez aussi toujours indiquer le numéro de passage à niveau correspondant (liste tirée de la NEDB).	Passaggio a livello	Indicare p.f. il numero del passaggio a livello (elenco estratto dalla NEDB).
Im Zug	Im Innern eines für Reisende zugänglichen Eisenbahnfahrzeuges.	Dans le train	A l'intérieur d'un véhicule ferroviaire accessible aux voyageurs.	Sul treno	A bordo di un veicolo ferroviario accessibile ai viaggiatori.
In Gleisnähe	Standort ohne Bezug zum Bahnbetrieb. Beispiele: private Baustelle entlang der Strecke, bahnfremdes Gebäude neben dem Bahnkörper usw.	À proximité de la voie	Emplacement sans lien avec l'exploitation ferroviaire Exemples : chantier privé le long d'une voie, bâtiment étranger au chemin de fer jouxtant la plate-forme de la voie etc.	Presso il binario	Luogo che non ha attinenza con l'esercizio ferroviario Esempi: cantieri privati lungo la tratta, edificio estraneo all'esercizio ferroviario situato accanto al sedime ferroviario ecc.
Nebenanlagen (Remise, Werkstatt etc.)	Anlagen wie Werkstätten, Baudienstzentren, Waschanlagen, Verladeanlagen, Depots usw.	Installations annexes (remise, atelier, etc.)	Installations telles que les ateliers, centres du service des travaux, tunnels de lavage, installations de chargement, dépôts, etc.	Impianti accessori (rimessa, officina ecc.)	Impianti quali officine, centri del servizio di costruzione, impianti di lavaggio, impianti di carico, depositi ecc.
Offene Strecke	Alle übrigen Ortsbezeichnungen, wenn keine der hier aufgeführten Definitionen zutrifft.	Tracé en pleine voie	Toutes les autres dénominations de lieu lorsqu'aucune définition, parmi celles qui sont citées ici, ne convient.	Tratta aperta	Tutti i luoghi che non rientrano in una delle altre categorie riportate in questa sezione.
Rangierbahnhof	Nur bei Rangierbahnhöfen verwenden, die im Anhang 2 der Ausführungsbestimmungen zur Eisenbahn-Netzzugangsverordnung (AB-NZV; SR 742.122.4) aufgeführt sind.	Gare de triage	À utiliser uniquement pour les gares de triage mentionnées à l'annexe 2 des dispositions d'exécution sur l'ordonnance sur l'accès au réseau ferroviaire (DE-OARF; RS 742.122.4).	Stazione di smistamento	Scegliere questa categoria solo nel caso delle stazioni di smistamento di grandi dimensioni riportate nell'allegato 2 delle disposizioni esecutive dell'ordinanza sull'accesso alla rete ferroviaria (DE-OARF; RS
Stellwerk / Fernsteuerzentrale	In Räumen, wo die Anlagen für die Steuerung und Sicherung des Zug- und Rangierverkehrs vorhanden sind.	Poste d'enclenchement / centrale de télécommande	Dans les lieux où la signalisation pour la circulation des trains et les manœuvres est disponible.	Cabina di manovra / centro operativo del movimento	In locali contenenti impianti per il comando e la protezione dei movimenti dei treni e di manovra.



Wo	Erläuterung Deutsch	Où	Explication en français	Dove	Spiegazione in italiano
Strassenbahn- bereich	Mit Signalen und/oder in der Streckentabelle bezeichnete Gleise im Strassenbereich; gemeinsame Benützung der Verkehrsfläche von Bahn und Strasse. Bei Zügen gemäss Signalisation FDV R 300.2 Ziffer 2.8.1.	Zone pour les tramways	Voies dans le domaine routier indiquées par des signaux et/ou décrites dans les tableaux des parcours. Utilisation commune de la surface de circulation par le rail et la route. Pour les trains selon la signalisation PCT R 300.2 chiffre 2.8.1.	Zona tranvie	Binari posti sulla strada, contrassegnati da segnali e/o riportati nella tabella della tratta; zona destinata al traffico utilizzata contemporaneamente da strada e ferrovia; per quanto riguarda i treni, secondo la segnaletica indicata nelle PCT 300.2 numero 2.8.1.
Tunnel	Bauwerk in Form einer künstlichen Röhre zur unterirdischen Führung einer Eisenbahnstrecke.	Tunnel	Ouvrage d'art sous forme d'un tube artificiel pour la conduite souterraine d'une ligne ferroviaire.	Galleria	Passaggio artificiale sotterraneo destinato al traffico ferroviario.



Wer	Erläuterung Deutsch	Qui	Explication en français	Chi	Spiegazione in italiano
Dritte	Alle Personen, die nicht in die Kategorien "Personal", "Reisende" oder "Unbefugte" fallen. Aufenthalt auf dem Bahnsteig (für das Publikum zugänglichen Bereich, z.B. Wartende). Bei Suiziden immer Dritte verwenden.	Tiers	Toute personne qui ne fait pas partie de la catégorie « Personnel », « Voyageurs » ou « Personnes non autorisées ». Personnes se trouvant le quai d'embarquement (zone accessible au public, par ex. personnes en attente). Pour les suicides, utilisez toujours la catégorie « Tiers ».	Terzi	Tutte le persone che non rientrano nelle categorie "Personale", "Viaggiatori" o "Persone non autorizzate". Comprende anche le persone che si trovano sui marciapiedi (area per il pubblico, p.es. persone in attesa). In caso di suicidio utilizzare sempre "terzi".
Fahrdienstleiter	Mitarbeitende eines Eisenbahninfrastrukturunternehmens, die verantwortlich für die Sicherung und Regelung des Zugverkehrs und der Rangierbewegungen sind.	Chef circulation, chef de la régulation des trains	Collaborateurs d'une entreprise d'infrastructure ferroviaire chargés de la sécurisation et de la régulation du trafic ferroviaire et des mouvements de manœuvre.	Capomovimento	Dipendente di un'impresa che gestisce un'infrastruttura ferroviaria addetto a regolare la circolazione dei treni e i movimenti di manovra garantendone la sicurezza.
Natur	Naturereignisse, wie z.B. Sturm, Überschwemmung, Erdbeben, Lawinen.	Nature	Phénomènes naturels tels que des tempêtes, des inondations, des glissements de terrain, des	Natura	Eventi naturali come tempesta, inondazione, frana e lavina.
Personal der Arbeitsstelle (auch von Drittfirmen)	Baustellenleitung, Sicherheitswärter, Vorwarner, Bauarbeiter, Sicherheitschef, Fahrleitungspersonal, Gleisbaupersonal, Streckenwärter usw. inkl. Personal Dritter, welches im Auftrag der ISB oder eines Subunternehmers arbeitet.	Personnel de chantier (aussi d'entreprises tierces)	Direction du chantier, agent de sécurité, guetteur, ouvrier du bâtiment, chef de la sécurité, personnel affecté aux caténaires, personnel affecté à la construction des voies, surveillant des voies, etc. y c. le personnel de tiers qui travaille sur mandat du gestionnaire de l'infrastructure ou d'un sous-traitant).	Personale dell'area dei lavori (anche di terzi)	Direzione di cantiere, guardie di sicurezza, sentinelle, muratori, capo servizio sicurezza, personale addetto alla linea di contatto, personale addetto alla costruzione di binari, sorvegliante della linea, ecc. inclusi terzi che lavorano per il GI o per un subappaltatore.
Personal der Be- oder Entladefirma	Privates Personal der Be- oder Entladefirma.	Personnel de l'entreprise de chargement ou de déchargement	Personnel privé de l'entreprise de chargement ou de déchargement.	Personale della ditta di carico o scarico	Personale privato della ditta di carico o scarico.
Personal der Unterhaltswerkstätte	Personal in Unterhalts- und Reparaturwerkstätten (eigenes Personal wie auch ECM).	Personnel des ateliers d'entretien	Personnel dans les ateliers d'entretien et de réparation (personnel propre ainsi qu'ECE).	Personale dell'area della manutenzione	Personale di manutenzione o di riparazione (personale proprio così come ECM).
Rangierpersonal	Alle mit Rangierarbeiten betrauten Mitarbeiter.	Personnel de manœuvre	Tous les collaborateurs préposés aux travaux de manœuvre.	Personale di manovra	tutti i collaboratori ai quali sono affidati lavori nel servizio di manovra.
Reisende	Fahrgast ist jede mit dem öffentlichen Verkehr reisende Person mit Ausnahme des Fahrpersonals. Auch Personen, die berechtigt an der Haltestelle in den Zug ein- oder aus diesem aussteigen. Auch Personen, die in einen fahrenden Zug einsteigen oder aus einem fahrenden Zug aussteigen wollen, sofern der Abfahrprozess noch nicht abgeschlossen ist.	Voyageurs	Toutes les personnes empruntant les transports publics à l'exception du personnel roulant ainsi que les personnes autorisées à embarquer ou à débarquer aux arrêts. Les personnes qui tentent d'embarquer ou de débarquer d'un train en marche, tant que le processus de départ n'est pas encore terminé, en font également partie.	Viaggiatori	Tutte le persone che viaggiano a bordo di un mezzo pubblico ad eccezione del personale viaggiante. Sono incluse le persone che salgono e scendono regolarmente da una fermata e quelle che tentano di salire o scendere da un mezzo in corsa finché non è concluso il processo di partenza.



Wer	Erläuterung Deutsch	Qui	Explication en français	Chi	Spiegazione in italiano
Technik	Störungen, Defekte, Unregelmässigkeiten verursacht durch technische Defekte (nicht von Menschenhand). Auch bei unverschuldetem Hemmschuhwurf.	Technique	Perturbations, défaillances, dysfonctionnements causés par des défauts techniques (non par des actions humaines). Egalement en cas d'éjection du sabot d'arrêt sans cause humaine.	Tecnica	Perturbazioni, guasti, irregolarità ecc. di origine tecnica (non causati direttamente dall'uomo). Anche in caso di espulsione della staffa d'arresto senza responsabilità del personale.
Tier	Haus-, Wild- oder Nutztiere.	Animal	Animal de compagnie, animal sauvage ou animal d'élevage.	Animale	Animali domestici, selvatici o da reddito.
Triebfahrzeug-führende(r) EVU	EVU: Eisenbahn-Verkehrsunternehmen.	Conducteur de véhicules ferroviaires ETF	ETF : entreprise de transport ferroviaire.	Conducente veicolo motore ITF	ITF: impresa di trasporto ferroviaria.
Triebfahrzeug-führende(r) Firma Anschlussgleis	Triebfahrzeugführende des Anschliessers.	Conducteur de véhicules ferroviaires de l'entreprise de la voie de	Conducteur de véhicules ferroviaires du raccordeur.	Conducente veicolo motore Ditta binario di raccordo	Conducenti veicolo motore del raccordato.
Triebfahrzeug-führende(r) ISB	ISB: Infrastrukturbetreiber (Eisenbahn). Insbesondere Lokomotivführer von Bauzügen sowie Baumaschinen oder Dienstzügen des Infrastrukturbetreibers. Falls diese Züge durch eine EVU (z.B. SERSA, Müller Gleisbau etc.) geführt werden, dann bitte Triebfahrzeugführer EVU eintragen).	Conducteur de véhicules ferroviaires GI	GI : gestionnaire de l'infrastructure (chemin de fer), notamment conducteurs de locomotive de trains de chantier, d'engins de construction ou de trains de service du gestionnaire de l'infrastructure. Si c'est une ETF qui fait circuler ces trains (par ex. SERSA, Müller Gleisbau etc.), veuillez indiquer le conducteur de locomotive de l'ETF.	Conducente veicolo motore GI	GI: gestore dell'infrastruttura (ferroviaria). In particolare macchinisti di treni e macchine da costruzione o di treni di servizio del gestore dell'infrastruttura. Se questi treni o veicoli sono guidati da personale di un'ITF (p.es. SERSA, Müller Gleisbau ecc.), indicare il relativo conducente dell'ITF.
Übriges Personal	Bahnpolizei, Aufsichtspersonal, Gepäckpersonal, Reinigungspersonal, usw.	Autres catégories de personnel	Police des chemins de fer, personnel de surveillance, personnel préposé aux bagages, personnel de nettoyage, etc.	Altro personale	Polizia ferroviaria, personale di vigilanza, personale addetto ai bagagli, personale addetto alla pulizia, ecc.
Unbefugte	Personen, die sich entgegen den Vorschriften auf Eisenbahnanlagen aufhalten, ausgenommen Benutzer von Bahnübergängen (z.B. verbotenes Überqueren der Gleise, Sitzen auf der Bahnsteigkante, Zugsurfen usw.). Auch Leute, die Vandalenakte ausserhalb des Zuges durchführen (im Zug sind es Reisende). Gilt auch für Personen, die in einen fahrenden Zug einsteigen oder aus einem fahrenden Zug aussteigen wollen, nachdem der Abfahrprozess abgeschlossen ist.	Personnes non autorisées	Personnes qui se trouvent sur des installations ferroviaires en violation des prescriptions, excepté les utilisateurs de passages à niveau (par ex. traversée interdite des voies, personnes assises sur le bord du quai, <i>train-surfing</i> , etc.). Cela comprend également les personnes qui commettent des actes de vandalisme en dehors du train (il s'agit de voyageurs lorsque ces actes sont commis à l'intérieur du train). Cela vaut aussi pour les personnes voulant embarquer ou débarquer d'un train en marche lorsque le processus de départ est	Personne non autorizzate	Personne che, senza disporre della necessaria autorizzazione, si trovano all'interno di impianti ferroviari, ad eccezione degli utenti di passaggi a livello (p. es. persone che attraversano i binari dove e quando è proibito, stanno sedute sul ciglio di un marciapiede, train surfing). Comprende anche coloro che commettono atti di vandalismo fuori dai treni (sui treni sono viaggiatori) e persone che tentano di salire o scendere da un treno in corsa una volta concluso il processo di partenza.
Unbekannt	Verursacher nicht zusehbar.	Inconnu	La personne à l'origine du dysfonctionnement ne peut pas être attribuée à une des catégories mentionnées.	Sconosciuto	Responsabile non noto o non attribuibile ad alcuna delle categorie summenzionate.
Zugbegleiter	Personal für die Begleitung der Züge.	Agent de train	Personnel affecté à l'accompagnement des trains.	Accompagnatore del treno	Persona addetta all'accompagnamento dei treni.



Wer	Erläuterung Deutsch	Qui	Explication en français	Chi	Spiegazione in italiano
Zugvorbereiter	Der vom Eisenbahnverkehrsunternehmen oder Infrastrukturbetreiber bezeichnete Verantwortliche für die Durchführung der Zuguntersuchung.	Préparateur de train	Le responsable désigné par l'entreprise de transport ferroviaire ou par le gestionnaire d'infrastructure pour l'exécution de la visite du train.	Preparatore del treno	Personale responsabile, designato dall'impresa di trasporto o dal gestore dell'infrastruttura ferroviaria, per l'esecuzione della verifica del treno.



Was	Erläuterung Deutsch	Quoi	Explication en français	Cosa	Spiegazione in italiano
An- und Überfahren von Fussgängern	Alle Zusammenstösse zwischen Personen (Reisende, Dritte und Unbefugte) und einem fahrenden Fahrzeug des öffentlichen Verkehrs (Strassenbahnwagen, Trolleybus, Autobus, Unterhalts- oder Dienstfahrzeug usw.).	Piéton heurté/écrasé	Toutes les collisions entre des personnes (voyageurs, tiers et personnes non autorisées) et un véhicule des transports publics (tramways, trolleybus, autobus, véhicule d'entretien ou de service, etc.) en marche.	Investimento e travolgimento di pedoni	Tutte le collisioni di persone (viaggiatori, terzi e persone non autorizzate) con mezzi di trasporto pubblici in corsa (tram, filobus, autobus, veicolo per la manutenzione o d'esercizio, ecc.).
Arbeitsunfall	Alle übrigen Unfälle und Ereignisse, bei denen Bedienstete betroffen sind und die nicht anderen Kategorien zugeordnet werden können (Beispiel: Kontakt mit Starkstrom). Auch Tötlichkeiten gegen das Personal, die zu Verletzungen führen (Klassierung: WAS: Arbeitsunfall; WARUM: Fehlhandlung übrige; WER: Dritte oder Reisende). Arbeitsunfälle sind nur zu melden, wenn ein Zusammenhang mit dem Betrieb vorliegt; leichte, durch den Gebrauch von Werkzeugen verursachte Verletzungen sind nicht zu melden.	Accident du travail	Tous les accidents et les événements impliquant des agents et qui ne peuvent pas être classés dans les autres catégories (par ex. contact avec du courant fort). Également les voies de fait à l'encontre du personnel qui causent des lésions (classement : QUOI : accident de travail ; POURQUOI : autres actions erronées ; QUI : tiers ou voyageurs). Les accidents du travail sont uniquement à déclarer s'ils sont liés à l'exploitation ; les blessures légères causées par des outils ne sont pas à déclarer.	Incidente sul lavoro	Tutti gli incidenti ed eventi relativi a personale addetto che non possono essere attribuiti ad altre categorie (p. es. contatto con corrente forte). Sono compresi gli atti contro il personale che causano lesioni (classificazione: COSA: incidente sul lavoro; PERCHÉ: altri errori; CHI: terzi o viaggiatori). Gli incidenti sul lavoro vanno notificati solo se connessi all'esercizio; non sono da notificare le lesioni leggere causate dall'uso di attrezzi.
Brand	Fahrzeugbrand oder Brand an betrieblich notwendigen oder an baulichen Anlagen (Weichensteuerungen, Fahrleitungen etc.). Meldepflichtig, wenn der Gesamtschaden $\geq$ 25'000 CHF.	Incendie	Incendie de véhicule ou incendie dans des installations nécessaires à l'exploitation ou dans des ouvrages (commandes d'aiguillage, caténaires etc.). Soumis à l'obligation de déclarer, si le total des dégâts $\geq$ 25 000 CHF.	Incendio	Incendio a bordo di veicoli o incendio di impianti necessari all'esercizio o edili (comandi degli scambi, linee di contatto ecc.). Soggetto all'obbligo di notifica con danno totale $\geq$ 25'000 CHF.
Entgleisung	Entgleisung ist ein Fall, bei dem mindestens ein Rad eines schienengebundenen Fahrzeugs die Schiene verlassen hat.	Déraillement	Cas où au moins une roue d'un véhicule guidé par rail est sortie des rails.	Deragliamento	Caso in cui almeno una ruota di un veicolo che circola su rotaie esce dalle stesse.
Explosion	Explosionen sind nur zu melden, wenn der Sachschaden $\geq$ Fr. 25'000.- ist.	Explosion	Les incendies ne doivent être déclarés que lorsque les dommages matériels $\geq$ 25 000 CHF.	Esplosione	Le esplosioni vanno notificate solo se i danni materiali sono $\geq$ a 25 000 fr.



Was	Erläuterung Deutsch	Quoi	Explication en français	Cosa	Spiegazione in italiano
Gefährdung durch andere Verkehrsteilnehmer (Dritte)	Konkrete Gefahr für ein Fahrzeug des öffentlichen Verkehrs (Tram, Bus usw.), ausgelöst durch einen anderen Verkehrsteilnehmer (Fussgänger, Velofahrer, PW-Fahrer, aber auch Triebfahrzeugführer und Bus-Chauffeur), welche nur durch Zufall (bzw. dank der raschen Reaktion des Triebfahrzeugführenden bzw. des Bus-Chauffeur) nicht zu einem Zusammenstoss mit einem Strassenfahrzeug oder zu einem An- und Überfahren von Fussgängern o. ä. führte. (Beispiel: Durch wirksames Abbremsen des Trams oder des Busses wird zwar eine Kollision verhindert, im Tram oder im Bus jedoch stürzen durch die starke Bremsung Reisende. [Typischer Stoppunfall])	Mise en danger par d'autres usagers de la circulation (tiers)	Danger concret encouru par un véhicule des transports publics (tram, bus etc.) provoqué par un autre usager de la circulation (piéton, cycliste, conducteur d'automobile mais également par des conducteurs de véhicule moteur et des chauffeurs de bus), et qui seulement par hasard (en raison de la réaction rapide du conducteur de véhicule moteur ou du chauffeur de bus) n'a pas causé de collision avec un véhicule routier, d'accident de piétons ou d'incidents similaires. (Exemple : un freinage efficace du tramway ou du bus permet certes d'éviter une collision, mais la force du freinage provoque la chute des voyageurs à l'intérieur du tramway ou du bus. [Accident d'arrêt typique])	La sicurezza è messa in pericolo da altri utenti della strada (terzi)	Situazione concreta di pericolo per un mezzo di trasporto pubblico (tram, bus, ecc.) causata da un altro utente della strada (pedone, ciclista, automobilista, ma anche conducente di veicolo motore o di bus), che solo per puro caso (o grazie alla pronta reazione del conducente di veicolo motore o di bus) non ha provocato una collisione, un investimento o travolgimento oppure simili. (Esempio: collisione evitata grazie a una frenata tempestiva del tram o dell'autobus, che tuttavia fa cadere i passeggeri all'interno del veicolo. [tipico incidente da arresto allo stop])
Gefährdung durch Fahrzeugführende (Dienstpersonal)	Gefährdung durch Fahrzeugführer (Dienstpersonal): Konkrete Gefahr für ein Fahrzeug des öffentlichen Verkehrs (Tram, Bus usw.) und dessen Reisenden, ausgelöst durch eine Fehlhandlung des Triebfahrzeugführenden bzw. des Bus-Chauffeurs (Beispiel: nicht Beachten von Strassenverkehrsvorschriften oder -Signale, unbegründetes Bremsen). Verursacher des Ereignisses ist das Personal der Transportunternehmung.	Mise en danger par le conducteur du véhicule (personnel de service)	Mise en danger par le conducteur du véhicule (personnel de service) : danger concret encouru par un véhicule des transports publics (tramway, bus etc.) et par ses passagers, dû à une erreur de manipulation commise par la personne conduisant le tramway ou le bus (exemple : non-respect des prescriptions de la circulation routière ou de la signalisation, freinage intempestif). La personne à l'origine de l'évènement fait partie de l'entreprise de transport.	La sicurezza è messa in pericolo dal conducente del veicolo (personale di servizio)	Situazione di pericolo dovuta al conducente del veicolo (personale di servizio): situazione concreta di pericolo per un veicolo dei trasporti pubblici (tram, bus ecc.) e per i suoi occupanti, provocata da un errore del conducente del veicolo motore o dell'autobus/filobus (ad esempio: inosservanza delle prescrizioni sulla circolazione stradale o dei segnali stradali, frenate improvvise). Responsabile dell'evento è il personale dell'impresa di trasporto.
Personenunfall	Ereignis mit Personenschaden (tödliche, schwere oder leichte Verletzung), welches nicht unter eine der folgenden Kategorien fällt: An- und Überfahren von Fussgängern, Arbeitsunfall, Brand, Explosion, Entgleisung, Zusammenstoss, Gefährdung durch andere Verkehrsteilnehmer. Der Personenunfall ereignet sich nur im Fahrzeug oder beim Ein- und Aussteigen (andernfalls siehe "An- und Überfahren von Fussgängern").	Accident de personne	Événements impliquant des lésions à des personnes (mortelles, sérieuses ou légères) qui ne tombent pas sous l'une des catégories suivantes : accidents de piétons, accidents de travail, incendie, explosion, déraillement, collision, mise en danger par d'autres usagers de la circulation. L'accident de personne ne se produit que dans le véhicule ou lors de l'embarquement/du débarquement (autrement cf. « Accident de piétons »).	Infortunio di persone	Eventi con danni alle persone (lesione mortale, grave o lieve) che non rientrano in una delle seguenti categorie: investimento e travolgimento di pedoni, incidente sul lavoro, incendio, esplosione, deragliamento, collisione, situazione di pericolo causata da altri utenti della strada. L'incidente alle persone si verifica solo nel veicolo o alla salita / discesa (negli altri casi cfr. "Investimento e travolgimento di pedoni").



Was	Erläuterung Deutsch	Quoi	Explication en français	Cosa	Spiegazione in italiano
Störungen Diverses	Erhebliche Störungen jeglicher Art, verursacht durch Technik, Natur oder menschliche Einwirkung (z. B. Radbruch, Achsbruch). Für Betriebsstörungen wie Fahrleitungsstörungen, Bombendrohungen usw. besteht eine Pflicht zur Meldung ab 6 Stunden Unterbruch der Strecke. Bitte die Dauer des Unterbruchs in der Meldung eintragen. Diverses: Alle meldepflichtigen Ereignisse, die unter keine der hier angegebenen Rubriken fallen. Auch bei Beschädigung von Schrankenbäumen bei Bahnübergängen (Tram) ohne Gefährdung von Schienenfahrzeugen.	Dérangements divers	Des perturbations considérables de tout genre, de nature technique ou dues à la nature ou à une intervention humaine (par ex. rupture de roue, rupture d'essieu). Pour les perturbations d'exploitation telles que les pannes de caténaire, les alertes à la bombe, etc., l'obligation de déclarer s'applique à partir de 6 heures d'interruption du tronçon. Veuillez noter la durée de l'interruption dans la déclaration. Divers : tous les événements à déclaration obligatoire qui ne tombent sous aucune des rubriques indiquées dans ce tableau. Egalement lorsque des lisses de barrière aux passages à niveau (tramway) sont endommagées mais sans mise en danger des véhicules ferroviaires.	Perturbazioni e altro	Perturbazioni: gravi perturbazioni di ogni tipo, causate da fattori tecnici, dalle forze della natura o dall'uomo (p. es. rottura di assi o ruote). Le perturbazioni dell'esercizio dovute p. es. a perturbazioni dell'alimentazione elettrica o a minacce di bombe devono essere notificate se la tratta risulta interrotta per almeno 6 ore. Si prega di indicare nella notifica la durata dell'interruzione. Altro: tutti gli eventi soggetti all'obbligo di notifica che non rientrano in nessuna delle categorie menzionate. Anche in caso di danneggiamento delle barriere dei passaggi a livello (tram) senza pericolo per i veicoli su rotaie.
Zusammenstoss mit Hindernis/Tier	Beim Zusammenstoss mit Hindernis/Tier muss mindestens ein Personen- oder Sachschaden entstanden sein. Tram: Sofern der Sachschaden >= Fr. 25'000.- Bus: Sofern der Sachschaden >= Fr. 100'000.- (Unfall) ist.	Collision avec un obstacle ou un animal	Lors d'une collision avec un obstacle/animal, il faut au moins qu'il y ait des dommages corporels ou matériels. Tramway : pour autant que les dommages matériels >= 25 000 CHF.- Bus : pour autant que les dommages matériels >= 100 000 CHF.- (accident).	Collisione con un ostacolo / un animale	La collisione con un ostacolo / un animale deve aver provocato almeno un danno alle persone o un danno materiale. Tram: se i danni materiali sono >= a 25 000 fr. Bus: se i danni materiali sono >= a 100 000 fr. (incidente).
Zusammenstoss mit Schienenfahrzeug	Zusammenstoss zwischen zwei schienengebundenen Fahrzeugen (z.B. Zusammenstoss Tram / Tram).	Collision avec véhicule ferroviaire	Collisions entre deux véhicules guidés par rails (par ex. collision tramway / tramway).	Collisione con un veicolo ferroviario	Collisione tra due veicoli che circolano su rotaie (p. es. collisione tram / tram).
Zusammenstoss mit Strassenfahrzeug	Zusammenstoss eines Fahrzeugs des öffentlichen Verkehrs (Tram, Bus usw.) und einem weiteren Strassenfahrzeug. Tram: Sofern der Sachschaden >= Fr. 25'000.- Bus: Sofern der Sachschaden >= Fr. 100'000.- (Unfall) ist.	Collision avec véhicule routier	Collision d'un véhicule des transports publics (tramway, bus, etc.) et un autre véhicule routier. Tramway : pour autant que les dommages matériels >= 25 000 CHF.- Bus : pour autant que les dommages matériels >= 100 000 CHF.- (accident).	Collisione con un veicolo stradale	Collisione di un mezzo di trasporto pubblico (tram, bus, ecc.) con un altro veicolo stradale. Tram: se i danni materiali sono >= a 25 000 fr. Bus: se i danni materiali sono >= a 100 000 fr. (incidente).



Warum	Erläuterung Deutsch	Pourquoi	Explication en français	Perché	Spiegazione in italiano
Fehlhandlung bei betrieblichen Signalen	Missachtung von Lichtsignalen oder auf der Strecke (Beispiel: Lichtsignale im Milchbucktunnel der VBZ) oder spezifische Signale im Bereich der Depots oder der Werkstätten.	Erreur liée aux signaux d'exploitation	Non-respect de signaux lumineux sur le tronçon (exemple : signaux lumineux dans le tunnel du Milchbuck) ou de signaux spécifiques dans le périmètre des dépôts ou dans les ateliers.	Mancato rispetto dei segnali d'esercizio	Inosservanza di segnali luminosi presenti lungo la tratta (p. es. segnali luminosi nella galleria del Milchbuck di VBZ) o di segnali specifici presenti nell'area dei depositi o delle officine.
Fehlhandlung bei der Bedienung von Einrichtungen	Fehlhandlungen in der Fahrzeug- oder Maschinenbedienung (durch Fahrpersonal).	Erreur de manipulation de dispositifs	Fausse manœuvre dans la commande du véhicule ou des machines (par du personnel).	Impiego errato di dispositivi	Impiego non conforme di veicoli o macchine (da parte del personale viaggiante).
Fehlhandlung beim Ein- oder Aussteigen	Stürze, Fehltritte etc. verursacht durch Reisende.	Erreur liée à la montée à bord / la descente du véhicule	Chutes, faux-pas de voyageurs.	Errore nel salire o nello scendere dai veicoli	Cadute, passi falsi ecc. causate/causati da viaggiatori
Fehlhandlung beim Festhalten im Fahrzeug	Typischer Personenunfall, wenn sich Reisende nicht oder nicht genügend im Fahrzeug festhalten. Beispiel: Stürze im fahrenden Fahrzeug in Kurven oder vor allem bei Notbremsungen.	Erreur de comportement dans le véhicule	Accident typique de personnes, lorsque des voyageurs ne se tiennent pas ou pas suffisamment fermement à l'intérieur du véhicule. Par exemple : chutes dans le véhicule en marche dans des virages ou surtout lors d'un freinage d'urgence.	Errore nel sorreggersi ai sostegni del veicolo	Causa frequente di incidenti alle persone, se queste non si sorreggono, o non si sorreggono bene, agli appositi sostegni presenti a bordo del veicolo. P. es. cadute a bordo di veicoli in corsa subite in curva o per frenate d'emergenza.
Fehlhandlung betriebliche Regelungen	Fehlhandlungen gegen interne Betriebsvorschriften (Beispiel: interne Fahrrechte etc.).	Erreur liée aux règles d'exploitation	Erreur d'exécution de prescriptions internes d'exploitation (par exemple: droits de priorité internes, etc.).	Applicazione scorretta delle norme dell'esercizio	Atti non conformi alle prescrizioni d'esercizio interne (p. es. precedenza interne ecc.)
Fehlhandlung durch Aufenthalt im Lichtraumprofil oder Überqueren von Gleisen	Aufenthalt innerhalb des Profilbereichs des Trams (Beispiel: an der Haltestelle, bei Eigentrasse, Depotbereich etc.).	Erreur due à une présence dans le profil d'espace libre ou lors de la traversée des voies	Présence dans le profil d'espace libre du tramway (par ex. à l'arrêt, site propre, au dépôt, etc.).	Errore dovuto alla sosta entro la sagoma di spazio libero o all'attraversamento dei binari	Sosta all'interno del perimetro di spazio libero del tram (p. es. fermata, sede propria, area di deposito ecc.).
Fehlhandlung gegen Vorschriften oder Signale des Strassenverkehrs	Missachten von Strassenverkehrsregeln durch Wagenführer, Chauffeur oder Dritte. (Beispiel: Missachtet ein Dritter oder ein Tram- oder Buschauffeur Strassensignale oder Strassenverkehrsregeln - wie rote Signale -, dann handelt es sich um eine Fehlhandlung gegen Vorschriften oder Signale des Strassenverkehrs), insbesondere bei WAS: "Gefährdung durch andere Verkehrsteilnehmer" verwenden.	Erreur liée aux prescriptions ou aux signaux de la circulation routière	En cas d'infraction au code de la route par le wattman, le conducteur ou des tiers (par ex. : si un tiers, un chauffeur de tramway ou de bus enfreint des signaux routiers ou le code de la route - qu'il passe au feu rouge -, il s'agit d'une action erronée par rapport aux prescriptions ou à la signalisation routière), À utiliser notamment pour se référer à QUOI: « mise en danger par d'autres usagers du trafic ».	Errore dovuto all'inosservanza di prescrizioni o segnali della circolazione stradale	Inosservanza di norme della circolazione stradale da parte del conducente o di terzi (p. es. se un terzo o un conducente di tram o bus non osserva segnali stradali o norme della circolazione stradale - come semafori rossi - si tratta di un errore dovuto all'inosservanza di prescrizioni o segnali della circolazione stradale). In particolare per "COSA" utilizzare: "Situazione di pericolo causata da altri utenti della strada"
Fehlhandlung im Umgang mit Starkstrom	Insbesondere das Berühren der unter Spannung stehenden Fahrleitung.	Erreur en rapport avec le courant fort	Notamment le contact physique avec la caténaire sous tension.	Errato procedimento nella manipolazione di impianti a corrente forte	In particolare il toccare una linea di contatto sotto tensione.



Warum	Erläuterung Deutsch	Pourquoi	Explication en français	Perché	Spiegazione in italiano
Fehlhandlung im Zusammenhang mit Alkohol und Drogen	Wenn der Grund des Ereignisses durch Alkohol- oder Drogenmissbrauch ausgelöst wurde.	Erreur liée à l'alcool et à la drogue	Lorsque l'événement a pour origine un abus d'alcool ou de drogues.	Errore dovuto al consumo di alcol e stupefacenti	Se l'evento è dovuto al consumo di alcol e stupefacenti.
Medizinische Probleme	Wenn der Grund des Ereignisses medizinische Probleme sind.	Problèmes médicaux	Lorsque l'événement a pour origine des problèmes médicaux.	Problemi medici	Se l'evento è dovuto a problemi medici.
Natur	Auf Einflüsse der Umwelt (u. a. Lawine, Steinschlag, Überschwemmung, Wind/Sturm, Wasser, Eis, Blitzschlag) zurückführende Unfälle und Ereignisse. Ist auch bei Kollisionen mit Tieren zu verwenden.	Nature	Accidents et événements s'expliquant par des causes de nature environnementale (entre autres avalanches, chute de pierres, inondations, vent/tempête, eau, glace, foudre). S'y référer aussi lorsqu'il s'agit de collisions avec des animaux.	Natura	Incidenti e eventi dovuti alle forze della natura (p.es. valanga, caduta massi, inondazione, vento/tempesta, acqua, ghiaccio, fulmine). Da utilizzare anche in caso di collisione con animali.
Sabotage/ Vandalismus	Absichtliche, bewusste Beschädigung oder Zerstörung von Eigentum der Transportunternehmung oder Beeinträchtigung des Betriebs. In diese Kategorie fallen auch Bombendrohungen. WER: Unbefugte	Sabotage/ vandalisme	Endommagement ou destruction intentionnels d'objets appartenant à l'entreprise de transport ou entrave à l'exploitation de celle-ci. Les alertes à la bombe tombent aussi dans cette catégorie. QUI : personnes non autorisées	Sabotaggio / Vandalismo	Danneggiamento o distruzione intenzionale o consapevole di oggetti di proprietà dell'impresa di trasporto o perturbazione dell'esercizio. In questo caso rientrano anche le minacce di bombe. CHI: persone non autorizzate
Suizid	Eine Handlung vorsätzlicher Selbstverletzung mit Todesfolge oder Todesabsicht. Suizidversuche sind nur zu melden, falls das Opfer durch ein Fahrzeug des öffentlichen Verkehrs mindestens verletzt wurde. Im Titel ist klar "Suizid" oder "Suizidversuch" zu vermerken. WER: Dritte	Suicide	Action en vue de se blesser intentionnellement pour se donner la mort. Il faut uniquement déclarer les tentatives de suicide si la victime a au moins été blessée par un véhicule des transports publics. Le titre doit préciser s'il s'agit d'un « suicide » ou d'une « tentative de suicide ». QUI : tiers	Suicidio	Atto autolesionistico compiuto deliberatamente con l'intento di suicidarsi che provoca o no la morte. I tentativi di suicidio vanno notificati solo se la vittima riporta almeno lesioni provocate da un mezzo di trasporto pubblico. Nel titolo va menzionato chiaramente se si tratta di "suicidio" o di "tentativo di suicidio". CHI:
Technischer Defekt bahnspezifische, elektrische Anlagen	Unterwerke, Schaltstellen, etc.	Défaut technique installations électriques ferroviaires	Sous-stations, postes de commutation, etc.	Guasto tecnico impianti elettrici ferroviari	Sottocentrali, stazioni di smistamento ecc.
Technischer Defekt Fahrbahn/Gleise/Strasse	Als technischer Defekt Fahrbahn/Gleise/Strasse gelten insbesondere Schienenbruch, d. h. Schiene, die in zwei oder mehr Teile aufgetrennt ist oder von der sich ein Metallstück gelöst hat, wodurch in der Lauffläche eine mindestens 50 mm lange und 10 mm tiefe Lücke entstanden ist. Schienenverbiegungen, d. h. Mängel im Hinblick auf Gleiskontinuität und Gleis-Geometrie, die zur Aufrechterhaltung der Sicherheit eine sofortige Gleisperrung oder Geschwindigkeitsreduzierung erfordern.	Défaut technique voie/rails/route	On considère notamment comme une défaillance technique de la voie/des rails/de la route la rupture d'un rail, c-à-d. soit la scission d'un rail en deux ou plusieurs parties, soit le détachement d'une pièce de métal de celui-ci à la condition qu'il se produise une faille d'au moins 50mm de long et de 10 mm de profondeur dans la surface de roulement; des gauchissements de rail, c-à-d. des imperfections en regard de la continuité et de la géométrie de la voie qui requièrent un blocage immédiat de la voie ou une réduction de la vitesse afin de préserver la sécurité.	Guasto tecnico carreggiata / binario / strada	Per guasto tecnico carreggiata / binario / strada s'intende in particolare: la rottura di una rotaia, ossia la spaccatura di una rotaia in due o più parti o la separazione di un pezzo metallico da essa, che produce una fessura di almeno 50 mm di lunghezza e 10 mm di profondità nella superficie di rotolamento; i casi di svergolamento della rotaia, ossia irregolarità nella continuità e geometria della rotaia, che richiedono l'immediato sbarramento del binario o l'immediata riduzione della velocità di marcia per garantire la sicurezza.
Technischer Defekt Fahrleitung	Tram- und Trolleybusfahrleitung.	Défaut technique ligne de contact	Caténaire de tramway et de trolleybus.	Guasto tecnico linea di contatto	Linea di contatto dei tram e dei filobus.



Warum	Erläuterung Deutsch	Pourquoi	Explication en français	Perché	Spiegazione in italiano
Technischer Defekt Fahrzeug	Technische Defekte sind nur zu melden, wenn sie im Zusammenhang mit einem Ereignis (Zusammenstoss, Entgleisung, Brand usw.), einem schweren Vorfall oder einem Betriebsunterbruch von mehr als 6 Stunden stehen.	Défaut technique véhicule	Il n'y a lieu d'annoncer les défaillances techniques que si elles sont liées à un événement (collision, déraillement, incendie, etc.), à un incident grave ou à une interruption d'exploitation de plus de 6 heures.	Guasto tecnico veicolo	Un guasto tecnico va notificato solo se connesso a un evento (collisione, deragliamento, incendio ecc.), a un quasi-incidente o a un'interruzione dell'esercizio di almeno 6 ore.
Technischer Defekt Fahrzeugtüre	Z.B. im Zusammenhang mit Personenunfällen (Klemmschutz versagt, Türe öffnet nicht etc.).	Défaut technique porte du véhicule	Par exemple en relation avec des accidents de personnes (panne du dispositif empêchant les personnes de se retrouver coincées, la porte ne s'ouvre	Guasto tecnico alla porta	P.es. in relazione a incidenti alle persone (mancato funzionamento del dispositivo di protezione contro gli incastri, mancata apertura delle porte ecc.)
Technischer Defekt Steuerungsanlage	Technische Defekte an der Weichen- oder Signalsteuerung.	Défaut technique installation de commande	Défaillances techniques aux commandes d'aiguillage et de signalisation.	Guasto tecnico impianto di controllo	Guasto tecnico del comando degli scambi o dei segnali.
Technischer Defekt übrige Anlagen	Technische Defekte an Bauten und Anlagen (Beispiel: Brücken, Überführungen etc.).	Défaut technique autres installations	Défaillances techniques de constructions et d'installations (exemple : ponts, passages supérieurs etc.).	Guasto tecnico altri impianti	Guasti tecnici di costruzioni e impianti (p. es. ponti, sovrappassi ecc.).
Technischer Defekt Weiche	Nicht bei Schienenbruch in der Weiche verwenden! (Richtig wäre dann: Technischer Defekt Fahrbahn: Schienenbruch).	Défaut technique branchement	Ne pas s'y référer en cas de rupture de rail dans le branchement ! (la catégorie correcte serait « Défaillance technique de la voie: rupture de rail »).	Guasto tecnico scambio	Questa categoria non si applica in caso di rottura di rotaie di uno scambio! (In questo caso si applica la categoria Guasto tecnico carreggiata: rottura di rotaia.).
Übrige Fehlhandlungen	Fehlhandlungen, die nicht unter die oben angegebenen Kategorien fallen, z. B. unbefugtes Klettern auf das Wagendach, Tramsurfen etc.	Autres erreurs	Actions erronées qui ne tombent pas sous les catégories citées ci-dessus, par exemple. escalade non autorisée sur le toit d'un wagon, s'accrocher à un tram, etc.	Altri errori	Errori che non rientrano nelle categorie summenzionate, p. es. se una persona non autorizzata sale sul tetto del veicolo o se un passeggero viaggia aggrappato all'esterno del tram.
Vorereignis Dritter	Von der Transportunternehmung unabhängiges Ereignis, welches zu einer Beeinträchtigung des Betriebs führt: z. B. Einsatz der Feuerwehr, Kippen eines Gerüsts auf einer privaten Baustelle in Gleisnähe reisst Fahrleitung hinunter etc.	Événement préalable impliquant des tiers	Événement, indépendant de l'entreprise de transport, qui entrave l'exploitation : par exemple intervention des sapeurs-pompiers, décrochement de la caténaire par la chute d'un échafaudage d'un chantier privé à proximité de la voie, etc.	Evento precedente di terzi	Evento indipendente dall'impresa di trasporto che incide sull'esercizio: p.es. intervento dei vigili del fuoco, caduta di un'impalcatura di un cantiere privato nei pressi dei binari che provoca l'abbattimento della linea di contatto, ecc.



Wo	Erläuterung Deutsch	Où	Explication en français	Dove	Spiegazione in italiano
Arbeitsstelle	Stelle, an der Arbeiten ausgeführt werden, gilt nur bei Arbeitsstellen im Zusammenhang mit dem öffentlichen Verkehr.	Chantier	Chantier où des travaux sont effectués. Uniquement valable en relation avec les transports publics.	Area dei lavori	Area in cui si effettuano lavori. Questa categoria si applica solo se i lavori concernono i trasporti pubblici.
Bahnübergang	Bitte immer die Bahnübergangsnummer eintragen (Auswahlliste in der NEDB). WER: Benutzer von Bahnübergang!	Passage à niveau	Veuillez toujours indiquer le numéro de passage à niveau (liste dans la NEDB). QUI : utilisateur du passage à niveau!	Passaggio a livello	Indicare p.f. il codice del passaggio a livello (lista nel NEDB). CHI: utenti del passaggio a livello!
Haltestelle	Anlage, wo Reisende in die Fahrzeuge des öffentlichen Verkehrs ein- und aussteigen können.	Arrêt	Installations où des usagers des transports publics peuvent embarquer ou débarquer.	Fermata	Impianto dove i viaggiatori possono salire e scendere dai mezzi di trasporto pubblici.
Nebenanlage	Depot, Bushof, Wagen-Waschanlage, Werkstätte etc.	Installation annexe	Installations telles que des dépôts, des gares routières, qu'ateliers, des tunnels de lavage, des ateliers etc. dépôts.	Impianti accessori	Deposito, rimessa di bus, impianto di lavaggio dei veicoli, officina, ecc.
Offene Strecke (eigenes Trasse)	Tramstrecke mit Gleis auf unabhängigem Bahnkörper (nicht in der Strasse).	Tracé en pleine voie	Les voies de tram qui ne se trouvent pas dans le secteur d'une rue publique.	Tratta aperta (piattaforma indipendente)	Tratta tranviaria con piattaforma indipendente, ossia le rotaie non sono poste sulla carreggiata stradale.
Strasse ausserorts (nur Bus)	Ausserhalb von Ortschaften.	Route hors agglomération (bus uniquement)	A l'extérieur des localités.	Strada fuori dei centri abitati (solo autobus)	Strade situate al di fuori delle località.
Strasse innerorts (nur Bus)	Innerhalb von Ortschaften, resp. dicht bebautem Gebiet, mit Geschwindigkeitsbegrenzung Tempo 50 ("Höchstgeschwindigkeit 50 generell" nach Art. 22 SSV bzw. "Ende der Höchstgeschwindigkeit 50 generell" nach Art. 32 SSV) oder innerhalb der Ortschaften.	Route en agglomération (bus uniquement)	A l'intérieur des localités ou dans une zone densément bâtie où la limitation de vitesse est de 50 km/h (« vitesse maximale 50, limite générale ») selon l'art. 22 OSR ou « fin de la vitesse maximale 50, limite générale » selon l'art. 32 OSR) ou à l'intérieur des localités.	Strada in centro abitato (solo autobus)	Nelle località o zone molto fabbricate con limite di velocità massimo di 50 km/h («Velocità massima 50, Limite generale» secondo l'articolo 22 OSStr o «Fine della velocità massima 50, Limite generale» secondo l'articolo 32 OSStr) o nelle zone delimitate dai cartelli di località.
Strassenbahn-bereich (gemischter Verkehr)	Strasse mit gemeinsamer Benützung der Verkehrsfläche von Tram und Strassenfahrzeugen, d. h. kein unabhängiger Bahnkörper; wird nur für Trambahnen angewendet.	Zone de tramways (trafic mixte)	Route utilisée en commun par les tramways et les véhicules routiers, c-à-d. pas de corps indépendant de la voie. Uniquement pour les voies de tramways.	Zona tranvie (traffico misto)	Carreggiata stradale utilizzata sia dai tram che dai veicoli stradali, escluse quindi le piattaforme indipendenti; questa categoria si applica solo alle tranvie.
Tunnel	Als Tunnel gelten Strecken mit einer natürlichen oder künstlichen Überdeckung sowie geschlossene Unterführungen, sofern sie mindestens 100 m lang sind.	Tunnel	Sont considérés comme des tunnels les tronçons recouverts d'un toit naturel ou artificiel de même que les passages souterrains mesurant au moins 100 m de	Galleria	Tratta con copertura naturale o artificiale oppure sottopassaggio, se presentano una lunghezza di almeno 100 m.



Wer	Erläuterung Deutsch	Qui	Explication en français	Chi	Spiegazione in italiano
Bus-Chauffeur/in	Mitarbeitender, der ein Bus oder Trolleybus führt.	Chauffeur de bus	Collaborateur chargé de la conduite d'un bus ou d'un trolleybus.	Conducente autobus	Addetto alla guida di un autobus o filobus.
Dritte	Alle Personen, die nicht in die Kategorien "Personal", "Reisende" oder "Unbefugte" fallen. Aufenthalt auf dem Bahnsteig (für das Publikum zugänglichen Bereich, z.B. Wartende). Bei Suiziden immer Dritte verwenden.	Tiers	Toute personne qui ne fait pas partie de la catégorie « Personnel », « Voyageur » ou « Personnes non autorisées ». Présence sur le quai d'embarquement (zone accessible au public, par ex. personnes en attente). Toujours utiliser la catégorie « Tiers » lors de suicides.	Terzi	Tutte le persone che non rientrano nelle categorie "Personale", "Viaggiatori" o "Persone non autorizzate". Comprende anche le persone che si trovano sui marciapiedi (area per il pubblico, p.es. persone in attesa). In caso di suicidio utilizzare sempre "terzi".
Natur	Lawine, Wasser, Wind, Sturm, Schnee, Eis, etc.	Nature	Avalanche, eau, vent, tempête, neige, glace, etc.	Natura	Valanghe, acqua, vento, tempesta, neve, ghiaccio, ecc.
Reisende	Fahrgast ist jede mit dem öffentlichen Verkehr reisende Person mit Ausnahme des Fahrpersonals. Auch Personen, die berechtigt an der Haltestelle in das Fahrzeug ein- oder aus diesem aussteigen.	Voyageurs	Toute personne voyageant avec les transports publics est un voyageur, sauf le personnel roulant. Les personnes qui sont autorisées à embarquer ou débarquer du véhicule aux arrêts en font également partie.	Viaggiatori	Persone che viaggiano con un mezzo di trasporto pubblico e che non fanno parte del personale viaggiante. Sono incluse le persone che salgono e scendono regolarmente da una fermata.
Technik	Störungen, Defekte, Unregelmässigkeiten etc. verursacht durch die Technik.	Technique	Perturbations, défaillances, irrégularités, etc. d'origine technique.	Tecnica	Perturbazioni, guasti, irregolarità ecc. di origine tecnica.
Tier	Haus-, Nutz- oder Wildtiere.	Animal	Animaux domestiques, animaux de rente ou animaux sauvages.	Animale	Animali domestici, selvatici o da reddito.
Triebfahrzeug-führende(r)	Mitarbeitender, der ein Tram oder ein schienengebundenes Fahrzeug führt.	Conducteurs de véhicules moteurs	Collaborateur chargé de la conduite d'un tramway ou d'un véhicule ferroviaire.	Conducente veicolo motore	Addetto alla guida di un veicolo che circola su rotaie.
Übriges Personal	Kundenberater, Werkstattangestellte, Fahrzeugreiniger, Aufsichtspersonal usw.	Autre personnel	Conseiller à la clientèle, employé d'atelier, préposé au nettoyage de véhicules, personnel de surveillance, etc.	Altro personale	Consulenti della clientela, personale d'officina, addetti alla pulizia dei veicoli, personale di sorveglianza ecc.
Unbefugte	Personen, die sich entgegen den Vorschriften auf Anlagen des öffentlichen Verkehrs aufhalten.	Personnes non autorisées	Personnes qui se trouvent sur des installations de transports publics en violation des prescriptions.	Persone non autorizzate	Persone che, senza disporre della necessaria autorizzazione, si trovano (nonostante il divieto) all'interno di impianti destinati ai trasporti pubblici.
Unbekannt	Verursacher nicht zusehbar.	Inconnu	La personne à l'origine du dysfonctionnement ne peut pas être attribuée à une des catégories mentionnées.	Sconosciuto	Responsabile non noto o non attribuibile ad alcuna delle categorie summenzionate.



Was	Quoi	Cosa
Brand	Incendie	Incendio
Diverses	Divers	Altro
Explosion	Explosion	Esplosione
Grundberührung (Schiff)	Échouement d'un bateau	Incagliamento (battello)
Kentern (Schiff)	Chavirement d'un bateau	Capovolgimento (battello)
Leckage (Schiff)	Voies d'eau	Falla (battello)
Sinken (Schiff)	Naufrage d'un bateau	Affondamento (battello)
Störung	Panne	Perturbazione
Arbeitsunfall	Accident du travail	Infortunio sul lavoro
Personenunfall	Accident de personne	Infortunio di persone
Zusammenstoss Schiff mit Gegenständen oder Bauten	Collision bateau - objets ou ouvrages	Collisione di un battello con oggetti o costruzioni
Zusammenstoss Schiff mit Person	Collision bateau - personne	Collisione di un battello con una persona
Zusammenstoss zwischen Schiffen	Collision entre bateaux	Collisione tra natanti

Warum	Pourquoi	Perché
Übriges	Autres	Altro
Fehlende Ausrüstung	Équipement manquant	Attrezzatura mancante
Fehlhandlung bei der Bedienung von Einrichtungen	Erreur de manipulation de dispositifs	Impiego errato di dispositivi
Fehlhandlung bei der Instandhaltung	Erreur pendant la maintenance	Errore durante la manutenzione
Fehlhandlung bei der Übermittlung	Erreur de transmission	Errore di trasmissione
Fehlhandlung beim Ein- oder Aussteigen	Erreur d'embarquement ou de débarquement	Errore nel salire o nello scendere dai battelli
Fehlhandlung beim Festhalten im Fahrzeug	Erreur de comportement dans le véhicule	Errore nel sorreggersi ai sostegni del veicolo
Fehlhandlung beim Sichern	Erreur de sécurisation	Errore nell'assicurare
Fehlhandlung gegen Vorschriften/Regelungen	Erreur par infraction aux prescriptions/règlementations	Errore dovuto all'inosservanza di prescrizioni / regolamenti
Fehlhandlung im Zusammenhang mit Alkohol und Drogen	Erreur liée à l'alcool et à la drogue	Errore dovuto al consumo di alcol e stupefacenti
Übrige Fehlhandlungen	Autres erreurs	Altri errori
Medizinische Probleme	Problèmes médicaux	Problemi medici
Sabotage/Vandalismus	Sabotage/vandalisme	Sabotaggio / Vandalismo
Suizid	Suicide	Suicidio
Vorereignis Dritter	Événement préalable impliquant des tiers	Evento precedente di terzi
Natur	Nature	Natura
Technischer Defekt Infrastruktur	Défaut technique infrastructure	Guasto tecnico infrastruttura
Technischer Defekt Schiff	Défaut technique bateau	Guasto tecnico battello

Wo	Où	Dove
Gewässer (Fluss)	Voie navigable (rivière)	Fiume
Gewässer (See)	Voie navigable (lac)	Lago
Nebenanlagen	Installations annexes	Impianti accessori



Schweizerische Eidgenossenschaft
Confédération suisse
Confederazione Svizzera
Confederaziun svizra

Eidgenössisches Departement für Umwelt,
Verkehr, Energie und Kommunikation UVEK

Verkehrsart: Schiff
Moyen de transport: Navigation
Mezzo di trasporto: Navigazione
04.2025

Wer	Qui	Chi
Unbefugte	Personnes non autorisées	Persone non autorizzate
Unbekannt	Cause inconnue	Causa sconosciuta
Dritte	Tiers	Terzi
Natur	Nature	Natura
Schiffsbesatzung	Équipage de bateau	Equipaggio del battello
Übriges Personal	Autre personnel	Altro personale
Reisende	Voyageurs	Viaggiatori
Technik	Technique	Tecnica



Was	Quoi	Cosa
Absturz von Fahrzeug	Chute de véhicule	Caduta di veicolo
Absturz von Sportgerät	Chute d'engin de sport	Caduta di attrezzo sportivo
Bergung	Évacuation	Recupero
Unterbruch Betrieb	Interruption	Interruzione
Brand - Fahrzeug	Incendie - véhicule	Incendio - veicolo
Brand - Infrastruktur	Incendie - infrastructure	Incendio - infrastruttura
Explosion	Explosion	Esplosione
Freisetzung von Gefahrgut	Propagation de marchandises dangereuses	Fuoriuscita di merci pericolose
Entgleisung von Fahrzeug / Laufwerk	Déraillement de véhicule / train de roulement	Deragliamento veicolo / carrello
Beinahe Unfall	Accident évité de justesse	Quasi incidente
Arbeitsunfall Bahnpersonal	Accident de travail du personnel ferroviaire	Infortunio sul lavoro personale ferroviario
Arbeitsunfall Instandhaltungspersonal	Accident de travail du personnel de maintenance	Infortunio sul lavoro personale di manutenzione
Personenunfall auf Strecke	Accident de personne sur le tronçon	Infortunio di persone sulla tratta
Sturz beim Aussteigen	Chute lors du débarquement	Caduta nello scendere
Sturz beim Einsteigen	Chute lors de l'embarquement	Caduta nel salire
Sturz im Fahrzeug	Chute dans le véhicule	Caduta nel veicolo
Zusammenstoss mit Fahrzeug	Collision avec un véhicule	Collisione con veicolo
Anderer elektrischer Schaden	Autre dégât électrique	Altro danno elettrico
Schaden an Antriebsteil (Motor / Stromrichter)	Dégât de la traction (moteur / redresseur)	Danni alle parti dell'organo (motore / convertitore)
Schaden an Stromversorgung	Dégâts de l'alimentation électrique	Danni all'alimentazione elettrica
Anderer Schaden an Fahrzeugen	Autre dégât des véhicules	Altri danni al veicolo
Schaden am Gehänge	Dégât des suspensions	Danni alle sospensioni
Schaden an der Fangbremsauslösung	Dégât du déclenchement du frein du chariot	Danni all'azionamento freno del carrello
Schaden an der Klemme	Dégât de la pince	Danni alla morsa
Schaden an der Zugseilbefestigung	Dégât de la fixation du câble tracteur	Danni alla fissazione della fune traente
Schaden an Fahrwerk oder Laufwerk	Dégât du châssis ou du train de roulement	Danni al telaio / cerchio di rotolamento
Schaden an Fangbremse	Dégât du frein du chariot	Danni al freno del carrello
Schaden an Wagen, Kabine oder Sessel	Dégât de la voiture, de la cabine ou du siège	Danni a carrozza, cabina o sedile
Fehlauskupplung bei Einfahrt in Station	Débrayage manqué à l'entrée en station	Errore disaccoppiamento all'entrata in stazione
Fehleinkupplung bei Ausfahrt aus Station	Embrayage manqué à la sortie de la station	Errore accoppiamento all'uscita dalla stazione
Rutschen von Klemme	Glissement d'une pince	Scivolamento morsa
Schaden an hydraulischer Einrichtung	Dégât du dispositif hydraulique	Danni al dispositivo idraulico
Anderer mechanischer Schaden	Autre dégât mécanique	Altri danni meccanici
Getriebeschaden	Dégât de transmission	Danni al riduttore
Lagerschaden	Dégât de palier	Danni ai supporti
Schaden am Verbrennungsmotor	Dégât de moteur à combustion	Danni al motore termico
Schaden an Bremse	Dégât de frein	Danni ai freni
Schaden an der Seilspannvorrichtung	Dégât du dispositif de tension des câbles	Danni al dispositivo di tensione
Schaden an der Umlenkscheibe	Dégât de la poulie de renvoi	Danni alle pulegge di rinvio
Riss andere Seile	Rupture d'autres câbles	Rottura altre funi
Riss Bergungsseil	Rupture du câble d'évacuation	Rottura fune di soccorso
Riss Förderseil	Rupture du câble porteur-tracteur	Rottura fune portante-traente
Riss Spannseil	Rupture du câble tendeur	Rottura fune tenditrice



Riss Tragseil	Rupture du câble porteur	Rottura fune portante
Riss Zugseil	Rupture du câble tracteur	Rottura fune traente
Anderer Seilschaden	Autre dégât de câble	Altro danno alla fune
Schaden andere Seile	Dégât d'autres câbles	Danni ad altre funi
Schaden Bergungsseil	Dégât du câble d'évacuation	Danni alla fune di soccorso
Schaden Förderseil	Dégât du câble porteur-tracteur	Danni alla fune portante-traente
Schaden Spannseil	Dégât du câble tendeur	Danni alla fune tenditrice
Schaden Tragseil	Dégât du câble porteur	Danni alla fune portante
Schaden Zugseil	Dégât du câble tracteur	Danni alla fune traente
Bergungsseilentgleisung	Déraillement du câble d'évacuation	Deragliament fune di soccorso
Bergungsseilüberschlag	Chevauchement du câble d'évacuation	Sovrapposizione fune di soccorso
Förderseilentgleisung	Déraillement du câble porteur-tracteur	Deragliament fune portante-traente
Tragseilentgleisung	Déraillement du câble porteur	Deragliament fune portante
Tragseilüberschlag	Chevauchement du câble porteur	Sovrapposizione fune portante
Zugseilentgleisung	Déraillement du câble tracteur	Deragliament fune traente
Zugseilüberschlag	Chevauchement du câble tracteur	Sovrapposizione fune traente
Schaden an Fernüberwachungseinrichtung / Fernsteuerung	Dégât du dispositif de télésurveillance, commande à distance	Danni al dispositivo di telesorveglianza / telecomando
Schaden an Steuerungseinrichtung	Dégât du dispositif de pilotage	Danni al dispositivo di comando
Anderer Schaden an der Streckenausrüstung	Autre dégât de l'équipement du tronçon	Altri danni all'equipaggiamento tratta
Schaden am Stützenfundament	Dégât des fondations du pylône	Danni alla fondazione dei sostegni
Schaden an Fahrbahn: Oberbau Schienen usw.	Dégât sur la voie: superstructure rail etc.	Danni sulla via di corsa: sovrastruttura, rotaie, ecc.
Schaden an Rolle	Dégât d'un galet	Danni al rullo
Schaden an Rollenbatterie	Dégât d'une batterie de galets	Danni alla rulliera
Schaden an Seilschuh	Dégât d'un sabot	Danni alla scarpa della fune
Schaden an Stütze oder an der Station	Dégât d'un pylône ou de la station	Danni ai sostegni o alla stazione
Zusammenstoss mit Hindernis	Collision avec un obstacle	Urto contro un ostacolo
Zusammenstoss mit Seil	Collision avec un câble	Urto contro la fune
Zusammenstoss mit Stationskonstruktion	Collision avec la construction de la station	Urto contro l'edificio della stazione
Zusammenstoss mit Stützenkonstruktion	Collision avec un pylône	Urto contro i sostegni
Zusammenstoss von Fahrzeugen unter sich	Collision de véhicules	Collisione tra veicoli

Warum	Pourquoi	Perché
Sabotage und Vandalismus	Sabotage et vandalisme	Sabotaggio e vandalismo
Suizid	Suicide	Suicidio
Übrige Fehlhandlungen von Dritten	Autres erreurs de tiers	Altri errori di terzi
Fehlhandlung bei der Arbeitssicherheit	Erreur en rapport avec la sécurité au travail	Errore relativo alla sicurezza sul lavoro
Fehlhandlung bei der Bedienung der Anlage	Erreur de desservance de l'installation	Errore nell'impiego dell'impianto
Fehlhandlung bei der Instandhaltung	Erreur de maintenance	Errore di manutenzione
Übrige Fehlhandlungen Personal	Autres erreurs du personnel	Altri errori del personale
Fehlhandlung auf der Strecke	Erreur sur le tronçon	Errore sulla tratta
Fehlhandlung beim Aussteigen	Erreur lors de la descente du véhicule	Errore nello scendere
Fehlhandlung beim Einsteigen	Erreur lors de la montée à bord	Errore nel salire
Übrige Fehlhandlungen Reisende	Autres erreurs de voyageurs	Altri errori di viaggiatori



Medizinische Probleme	Problèmes médicaux	Problemi medici
Andere Naturereignisse	Autres phénomènes naturels	Altre calamità naturali
Blitzschlag	Foudroiement	Fulmine
Eis / Schnee	Glace / neige	Ghiaccio / neve
Erdrutsch	Glissement de terrain	Frana
Lawine / Kriechschnee	Avalanche / coulée de neige	Valanga / slittamento di lastroni di neve
Steinschlag	Chute de pierres	Caduta massi
Temperatur	Température	Temperatura
Umsturz von Bäumen	Chute d'arbres	Caduta alberi
Wasser	Eau	Acqua
Wind / Sturm	Vent / tempête	Vento / tempesta
Technischer Defekt Motor, Stromrichter	Défaut technique du moteur ou du redresseur	Guasto tecnico motore o convertitore
Technischer Defekt Stromversorgung	Défaut technique de l'alimentation électrique	Guasto tecnico alimentazione elettrica
Übrige Defekte elektrische Anlagen	Autres défauts des installations électriques	Altri guasti impianti elettrici
Technischer Defekt Fahrwerk / -Laufwerk	Défaut technique du châssis / train de roulement	Guasto tecnico telaio / cerchio di rotolamento
Technischer Defekt Fangbremsauslösung	Défaut technique du déclenchement du frein du chariot	Guasto tecnico azionamento freno del carrello
Technischer Defekt Fangbremse	Défaut technique du frein du chariot	Guasto tecnico freno del carrello
Technischer Defekt Gehänge	Défaut technique des suspensions	Guasto tecnico sospensioni
Technischer Defekt Klemme	Défaut technique de pince	Guasto tecnico morsa
Technischer Defekt Wagen, - Kabine oder - Sessel	Défaut technique de la voiture, de la cabine ou du siège	Guasto tecnico carrozza, cabina o sedile
Technischer Defekt Zugseilbefestigung	Défaut technique de fixation du câble tracteur	Guasto tecnico fissazione della fune traente
Übrige Defekte Fahrzeuge	Autres défauts des véhicules	Altro guasto ai veicoli
Technischer Defekt Bremse	Défaut technique de frein	Guasto tecnico freni
Technischer Defekt Getriebe	Défaut technique de transmission	Guasto tecnico riduttore
Technischer Defekt hydraulischer Einrichtung	Défaut technique de dispositif hydraulique	Guasto tecnico dispositivo idraulico
Technischer Defekt Lager	Défaut technique de palier	Guasto tecnico supporti
Technischer Defekt Seilspannvorrichtung	Défaut technique du dispositif de tension des câbles	Guasto tecnico dispositivo di tensione
Technischer Defekt Verbrennungsmotor	Défaut technique de moteur à combustion	Guasto tecnico motore termico
Technischer Defekt Seile	Défaut technique des câbles	Guasto tecnico funi
Technischer Defekt Fernüberwachungseinrichtung, Fernsteuerung	Défaut technique du dispositif de surveillance à distance /de commande à distance	Guasto tecnico dispositivo di telesorveglianza / telecomando
Technischer Defekt Steuerungseinrichtung	Défaut technique du dispositif de commande	Guasto tecnico dispositivo di comando
Technischer Defekt Rolle	Défaut technique du galet	Guasto tecnico rullo
Technischer Defekt Rollenbatterie	Défaut technique de la batterie de galets	Guasto tecnico rulliera
Technischer Defekt Seilschuh	Défaut technique du sabot	Guasto tecnico scarpa della fune
Fehlauskupplung bei Einfahrt in Station	Débrayage manqué à l'entrée en station	Errore disaccoppiamento all'entrata in stazione
Fehleinkupplung bei Ausfahrt aus Station	Embrayage manqué à la sortie de la station	Errore accoppiamento all'uscita dalla stazione
Rutschen von Klemme	Glissement d'une pince	Scivolamento morsa
Anderes Versagen BauTechnische Faktoren	Autre défaillance de technique de construction	Altro guasto di tecnica delle costruzioni
Versagen Fahrbahn: Oberbau, Schienen usw.	Défaillance de la voie: superstructure, rail etc.	Guasto via di corsa: sovrastruttura, rotaie, ecc.
Versagen Stahlbetonkonstruktion	Défaillance de construction en béton armé	Guasto costruzione in cemento armato
Versagen Stahlkonstruktion	Défaillance de construction en acier	Guasto costruzione in acciaio
Versagen Stützenfundament	Défaillance de fondation de pylône	Guasto fondazione dei sostegni
Versagen Stützenkonstruktion	Défaillance de construction de pylône	Guasto costruzione dei sostegni



Wo	Où	Dove
Bergstation	Station amont	Stazione a monte
Talstation	Station aval	Stazione a valle
Zwischenstation	Station intermédiaire	Stazione intermedia
Strecke	Tronçon	Tratta
Tunnel	Tunnel	Galleria

Wer	Qui	Chi
Unbefugte	Personne non autorisée	Persone non autorizzate
Unbekannt	Inconnu	Sconosciuto
Dritte	Tiers	Terzi
Natur	Nature	Natura
Tier	Animal	Animale
Bahnpersonal (Betrieb)	Personnel ferroviaire (exploitation)	Personale ferroviario (esercizio)
Bahnpersonal (Technik)	Personnel ferroviaire (technique)	Personale ferroviario (tecnica)
Drittfirmen (Technik)	Sociétés externes (technique)	Personale di terzi (tecnica)
Reisende	Voyageurs	Viaggiatori
Technik	Technique	Tecnica